HANDEL *The Occasional Oratorio*

SUSAN GRITTON LISA MILNE JAMES BOWMAN JOHN MARK AINSLEY
MICHAEL GEORGE CHOIRS OF NEW COLLEGE, OXFORD & THE KING'S CONSORT
THE KING'S CONSORT ROBERT KING

hyperion

CONTENTS

TRACK LISTING ☞ *page 3*

ENGLISH ☞ *page 4*

Sung texts ☞ *page 10*

FRANÇAIS ☞ *page 13*

Textes chantés et traduction ☞ *page 18*

DEUTSCH ☞ *Seite 24*

Gesangstexte und Übersetzung ☞ *Seite 30*

GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685–1759)

The Occasional Oratorio

SUSAN GRITTON, LISA MILNE soprano
JAMES BOWMAN countertenor
JOHN MARK AINSLEY tenor
MICHAEL GEORGE bass
CHOIR OF NEW COLLEGE, OXFORD

EDWARD HIGGINBOTTOM director
CHORISTERS AND CHOIR OF THE KING'S CONSORT
THE KING'S CONSORT
ROBERT KING conductor

ACT I

1 OUVERTURE *[Grave]* [2'22] 2 *Allegro* [2'40]
3 *Adagio* [2'31] 4 *Marche* [1'30]
5 ARIOSO *bass* Why do the gentiles tumult? [2'21]
6 CHORUS Let us break off by strength of hand [2'03]
7 ARIA *tenor* O Lord, how many are my foes! [4'11]
8 CHORUS Him or his God we not fear! [0'38]
9 ARIA *tenor* Jehovah, to my words give ear [5'11]
10 CHORUS Him or his God we scorn to fear! [0'45]
11 RECIT *bass* The Highest who in Heaven doth dwell [0'33]
12 ARIA *soprano* O, who shall pour [2'12]
13 ARIA *soprano* Fly from the threat'ning vengeance [6'12]
14 ACCOMPAGNATO *bass* Humbled with fear [0'57]
15 ARIA *bass* His sceptre is the rod of righteousness [6'40]
16 ARIA *soprano* (LM) Be wise, be wise at length [2'45]
17 CHORUS Be wise, be wise at length [4'18]
18 RECIT *tenor* Of many millions the populous rout [0'19]
19 ARIA *tenor* Jehovah is my shield, my glory [5'41]
20 RECIT *bass* Fools or madmen stand not [0'22]
21 CHORUS God found them guilty; let them fall [2'22]

ACT II

22 ARIA *soprano* O liberty, thou choicest treasure [2'37]
23 RECIT *soprano* Who trusts in God [0'17]
24 ARIA *soprano* Prophetic visions strike my eye [7'35]
25 CHORUS/SOLO *alto* May God, from whom all mercies [2'58]
26 RECIT *tenor* The Lord hath heard my pray'r [0'22]
27 ARIA *tenor* Then will I Jehovah's praise [2'24]
28 CHORUS All his mercies shall endure [2'08]
29 ARIA *soprano* (LM) How great and many perils [2'53]
30 DUET *soprano/alto* After long storms and tempests [8'18]
31 ARIA *bass*/CHORUS To God, our strength, sing loud [7'46]
32 ARIA *tenor* He has his mansion fix'd on high [3'06]
33 CHORUS Hallelujah, your voices raise [3'37]

ACT III

34 SYMPHONY *A tempo giusto* [1'43] 35 *Musette* [4'39]
concertino: David Woodcock, Miles Golding *violins*, Jane Coe *cello*
36 CHORUS I will sing unto the Lord [2'38]
37 ARIA *alto* Thou shalt bring them in [3'06]
38 CHORUS Who is like unto thee, O Lord? [3'33]
39 ARIA *soprano* When warlike ensigns wave on high [5'04]
40 RECIT *tenor* The enemy said: I will pursue [0'18]
41 ARIA *tenor* The enemy said: I will pursue [2'14]
42 ARIA *bass* The sword that's drawn in virtue's cause [2'49]
43 CHORUS Millions unborn shall bless the hand [1'08]
44 RECIT *soprano* When Israel, like the bounteous Nile [0'28]
45 ARIA *soprano* When Israel, like the bounteous Nile [2'54]
46 ARIA *tenor* Tyrants, whom no cov'nants bind [3'42]
47 ACCOMPAGNATO *soprano* May balmy peace [0'38]
48 ARIA *soprano* May balmy peace [3'05]
49 CHORUS Blessed are all they that fear the Lord [4'46]

1745 was not a good year for Handel. Two-thirds of the way through his musical season the finances were so bad that, had he continued, Handel could have found himself near to bankruptcy. Once again he had misjudged the requirements of his musical public: there was no longer the desire for the number of oratorio performances he had scheduled, and the result was that not only was the composer's bank balance in a terrible state but so was his health. The sixty-one-year-old Handel left London and retired to the country to recuperate, first to the seat of the Earl of Gainsborough, Exton Hall in Leicestershire, and then to Scarborough.

In national politics a greater crisis was brewing. Whilst King George II was away in Hanover, Prince Charles Edward, the Young Pretender, landed with his army in Scotland and started to march south. The English army was hastily recalled from Flanders, but when Bonnie Prince Charlie was victorious at the battle of Prestonpans in September and continued to press south, in certain quarters of London near panic set in. Under the leadership of the Duke of Cumberland, the son of George II, the English army moved northwards to confront the enemy, supported by a patriotic fervour that had not been seen in the capital for many years. Songs were written to support the army, including the present National Anthem, and the resident composer at the Haymarket Theatre, Gluck, contributed a suitably heroic drama, *La Caduta de' Giganti* (which was greeted with as little enthusiasm as had been Handel's concert season). Handel, by now the recipient of a pension from the royal court, felt it necessary to make his own musical contributions but, despite the Jacobites' defeat at Derby in December, the year ended with the political situation still very much in the balance. Matters were not finally resolved until well into the next year when Cumberland routed the invading forces at the decisive battle of Culloden, earning his nickname of 'Butcher Cumberland'. So, to raise flagging spirits in London, a major musical work was called for.

Handel's new work seems to have been composed in something of a hurry and, as always, the composer was not afraid to recycle good material from earlier works. Confusion has surrounded who was the librettist for the *Occasional Oratorio*. A footnote under the air 'O liberty, thou choicest treasure' in the first edition of *Judas Maccabaeus* (which received its opening performances in April 1747) reads: 'The following air was design'd, and wrote for this Place, but it got I know not how, into the *Occasional Oratorio*, and was there incomparably Set, and as finely executed.' The author of *Judas* was Thomas Morell, yet all the other indications are that Hamilton Newburgh was Handel's librettist for the *Occasional Oratorio*. Perhaps Morell was already at work on *Judas* and Handel, working flat out on what was now the more urgent composition, simply lifted the movement, together with Morell's words, and installed it amongst Newburgh's text. (Curiously, 'O liberty' was only inserted into *Judas* at the third performance.) The inclusion in Act II of music (and text) lifted directly from *Athalia* and in Act III from *Israel in Egypt* suggests that Handel was unconcerned in mixing the work of a number of authors.

By February 1746 the new oratorio was in rehearsal and on 8 February William Harris wrote: 'Yesterday morning I was at Handel's house to hear the rehearsal of his new occasional Oratorio. It is extremely worthy of him … He has but three voices for his songs—Francesina, Reinhold, and Beard—his band of music is not very extraordinary—Du Feche is his first fiddle, and for the rest I really could not find out who they were, and I doubt his failure will be in this article. The words of the Oratorio are scriptural but are taken from various parts, and are expressive of the rebel's flight, and our pursuit of them. Had not the Duke carried his point triumphantly,

this Oratorio could not have been brought on. It is to be performed in public next Friday.' Not everyone was as enthusiastic, for on 3 February the writer Charles Jennens had noted in a letter:

> The Oratorio, as you call it, contrary to custom, raised no inclination in me to hear it. I am weary of nonsense and impertinence; & by the Account L[or]d Guernsey gives me of this Piece I am to expect nothing else. Tis a triumph for a Victory not yet gain'd, & if the Duke [of Cumberland] does not make hast[e], it may not be gain'd at the time of performance. 'Tis an inconceivable jumble of Milton & Spencer, a Chaos extracted from Order by the most absurd of all Blockheads, who like the Devil takes delight in defacing the Beauties of Creation. The difference is, that one does it from malice, the other from pure Stupidity …

Despite that tirade, written perhaps not without a hint of professional jealousy (Jennens had, after all, worked three times already as an oratorio librettist with Handel, including *Messiah*), the *General Advertiser* of 14 February 1746 announced that, 'At the Theatre-Royal in Covent-Garden, this day will be perform'd A New Occasional Oratorio'. Further performances were given on 19 and 26 February, and the work was revived (with some revisions) three more times in March the following year, just before the first performances of *Judas Maccabaeus*. Only three soloists, as we have seen, were named for the 1746 performances, but at least one other soloist must have been present, if only to sing the duet 'After long storms'. In 1747 both Elisabetta de Gambarini and Caterina Galli took part as sopranos, a precedent we have used in this recording, and we have also allocated two low-set arias to an alto: otherwise the performing edition for this recording presents the movements heard in the 1746 performances.

Despite the success of those first 1746 performances, Jennens did not let up, and on 3 March he laced another letter to Holdsworth with even more vitriol:

> You are mistaken as to the Occasional Oratorio, which is most of it transcrib'd from Milton & Spencer, but chiefly from Milton, who in his Version of some of the Psalms wrote so like Sternhold & Hopkins that there is not a pin to choose betwixt 'em. But there are people in the world who fancy everything which has Milton's name to it. I believe Hamilton has done little more than tack the passages together, which he has done with his usual judgement & cook'd up an Oratorio of Shreds and patches.

Jennens was, with his own admission that he was not going to attend any performances, ensuring that he wrote with the same disadvantage under which other writers since have laboured: he had to judge Handel's work without actually hearing it. Even if we accept some of his criticisms of the libretto, we do the work a disservice by approaching it with the expectation of finding a rip-roaring, operatic drama. Instead, Handel presents a series of dramatic tableaux. We find some terrific choruses, six first-rate orchestral movements and a fine variety of arias. For those who additionally enjoy a spot of Handelian detective work, there are a profusion of musical trails to follow. Here, in brief, is another splendid and unjustly neglected Handel oratorio.

Act I

The overture to the *Occasional Oratorio* is a strong, four-movement one. The opening Grave and the fine ensuing fugue had probably been written for the 1744 revival of *Deborah*: the Allegro also contains a theme from the overture to Telemann's *Troisième Production* of the *Musique de Table*, a source to which Handel also turned in the organ concertos. Newly composed was the third

movement, a B minor Adagio with a glorious line for Handel's principal oboist. With the work's wartime origins in mind, Handel concluded with a stirring military March. In the interests of getting straight on with the drama, Handel forgoes an opening chorus, presenting instead the bass solo 'Why do the gentiles tumult' whose strong rhythms, repeated string figurations and woodwind interpolations set a suitably militaristic tone. The choir enters with the first of three crusading choruses, the swaggering rhythms of 'And cast from us' capped by the delayed entry of trumpets and drums.

The tenor takes a gently heroic role in the oratorio, and his opening aria 'O Lord, how many are my foes' is an especially appealing one, with repeated string chords complemented by another delicious oboe solo. The chorus responds with another, much truncated version of 'Him or his God we not fear!', to which the tenor responds with another supplicatory aria, 'Jehovah, to my words give ear', duetting this time with a solo cello. The chorus ends the first episode with another repeat of the swinging battle chorus, the urgency of mood reflected by the presence of trumpets and drums from the outset.

The next scene is announced by the bass, continuing the paraphrase of bellicose words from Psalm 2. The soprano's first entry is a gentle one, with the aria, 'O, who shall pour into my swollen eyes' lamenting the failings of the world; but she too takes up the warlike theme with the fiery aria 'Fly from the threat'ning vengeance, fly!', whose virtuoso runs must have delighted the singer in the first performances, La Francesina (the French soprano Elisabeth Duparc). The movement was a borrowing from the 1745 performances of *Samson* where Miss Robinson, granddaughter of the famous Purcellian countertenor William Turner, sang it with its original text, 'Fly from the cleaving mischief'. The solo bass (originally Thomas Reinhold) returns with the accompagnato 'Humbled with fear' and the splendid aria 'His sceptre is the rod of righteousness': the reintroduction of harmony after unison passages for singer and strings makes the 'great Dragon' that 'strongly doth repress' all the more picturesque. The middle section is a fine contrast, noble in its hymn-like melody; keeping the drama moving, Handel re-writes and shortens the first section, rather than offering a complete 'da capo'.

The soprano solo 'Be wise, be wise at length, ye kings averse' is a delight, lilting gently with a simple continuo line before it is transformed into an equally appealing chorus. But the peaceful mood does not last and the four 'Grave' bars of 'Or brought full low' lead into another warlike chorus section, where the enemy are 'Scatter'd like sheep' and perish ignominiously. In 'Jehovah is my shield' the tenor sings of his confidence in God, the orchestral texture fleshed out by a rich viola line. Handel's depiction of 'I lay and slept' is especially fine. The chorus calls that the enemy be soundly defeated in a movement based on material from the F major concerto 'a due cori', whose scoring for horns (making their only appearance in the oratorio adaptation) ensures that Act I ends in belligerent mood.

Act II

Act II begins with a sequence of movements for solo soprano, beginning with the famous aria 'O liberty, thou choicest treasure'. As has already been written, this aria seems to have been intended for *Judas Maccabaeus* but was added instead to the *Occasional Oratorio*: it was only restored to *Judas* at the third 1747 performance. It proved to be one of Handel's biggest hits for years afterwards. The lively aria which follows, 'Prophetic visions strike my eye', featured a neat piece of topical plagiarism in its quotation of a phrase from a song in Thomas Arne's opera *Alfred*: 'Rule Britannia' had first been heard by audiences at Cliveden in

1740 and was adopted by London audiences at the opera's revival in the capital in 1745. (Arne's other famous patriotic song, 'God save the King', was sung at Drury Lane by 'the Gentlemen of that House' every night until the danger of the Young Pretender's rebellion was over.)

Handel's next borrowing was rather more extensive, although it was at least taken from one of his own compositions. In *Athalia* 'Around let acclamations ring' grandly greets the newly crowned Joas. In the *Occasional Oratorio*, with a new text, 'May God, from whom all mercies spring', the movement is equally spectacular in its eight-part choral texture and fulsome orchestration. The tenor aria 'Then will I Jehovah's praise' also has its origins in another work, the Masque *Comus*: during his recuperation in the summer of 1745 at the seat of the Earl of Gainsborough Handel contributed a handful of movements to the finale of a score which was largely by Arne. The following chorus was lifted from the same masque, its words changed from the original 'Happy plains' to 'All his mercies shall endure'. Next comes a charmingly lilting soprano solo, 'How great and many perils do enfold' which is followed by the delightful duet 'After long storms', strongly redolent of the early Italian duets.

The bass solo 'To God, our strength' is a jewel. The solemn opening, with high trumpet over slow-moving strings, harks back nearly thirty years to the delicious opening of the Birthday Ode for Queen Anne, 'Eternal source of light'. This time Handel answers the trumpet with a solo oboe, and the two wind players engage in a private duet before the solo bass presents glorious music. Here is Handel at his most captivating. At 'Prepare the hymn' the mood changes to a more steadfast, processional one, and Handel introduces the Lutheran chorale melody 'Ein feste Burg'. The composer marshals his build-up magnificently, presenting the theme first in the solo bass, then with the full chorus. Finally the full ensemble, complete with ringing trumpets and timpani, celebrates in rousing style. The tenor solo which follows, 'He has his mansion fix'd on high', was also borrowed from *Comus*, and leads to a stirring choral conclusion to Act II, 'Hallelujah, your voices raise'. The fugue which is introduced at the mid-point, 'Jehovah, Lord of hosts', is a fine one.

Act III

The third part begins with an extensive, two-part orchestral symphony. The first section is taken from the first movement of the Concerto Grosso in G, Opus 6 No 1. For his second movement Handel turned to the Musette of his Concerto Grosso in E flat, Opus 6 No 6, which in its rich string scoring and glorious melodies bears striking resemblances to Corelli's famous 'Christmas Concerto'. The chorus that follows, 'I will sing unto the Lord', is one of Handel's most thrilling, borrowed lock, stock and barrel from *Israel in Egypt*. Scored for double choir this is hugely dramatic music, flinging its themes from part to part, and saving the hair-raising entry of the brass to the last few pages.

Also taken from *Israel in Egypt* was the fine alto solo 'Thou shalt bring them in', now transposed up a semitone into F major to lead into another splendid chorus from the same oratorio. With its 'Grave' opening scored in sixteen parts, 'Who is like unto thee' is as sensational as 'Lord of eternity' in *Deborah*, and leads into one of the composer's best-known choruses, 'He gave them hailstones for rain'. The orchestral opening, firing a C major chord between the strings and woodwind (complete with a vulgar bottom C for the bassoons), builds into the entry of the two opposing choruses, who indulge in nothing short of musical warfare, driven on by a wild orchestral accompaniment. Handel's timpanist must have had a field-day!

After such choral fireworks Handel returns to solo movements. The soprano takes 'When warlike ensigns', nicely varied in its moods and, with its pastoral bagpipes at 'No pasture now the plain affords', also including another oblique reference to 'Rule Britannia'. The lure of *Israel in Egypt* proved unstoppable and for 'The enemy said' Handel again lifted the complete movement, ensuring that his tenor soloist was offered the opportunity for vocal pyrotechnics alongside the other, more lyrical arias of the *Occasional Oratorio*. For the bass Reinhold Handel produced a blustering setting of 'The sword that's drawn' which leads into a spirited chorus, 'Millions unborn shall bless the hand'. For La Francesina he wrote a charming setting of 'When Israel, like the bounteous Nile', and for John Beard a final, defiant aria (marked 'pomposo'), 'Tyrants, whom no cov'nants bind'. Before the finale the soprano calls for 'balmy peace' to descend on England's battle-hero, once again recycling a charmingly melodic aria from *Comus*. It is left to the choir to introduce the final celebrations, which it does with Handel's most famous chorus of all, the coronation anthem 'Zadok the Priest', here reworded 'Blessed are all they that fear the Lord', and omitting the triple-time middle section 'And all the people rejoiced'. If English hearts were going to be stirred, surely no music would have carried out the task better.

ROBERT KING © 1995

Keyboard instruments prepared by Philip Ridley
Performing edition by Robert King
Orchestral material prepared by Amanda Too

Recorded on 28 July – 4 August 1994
Recording Engineer PHILIP HOBBS
Recording Producer BEN TURNER
Post-production Assistant JULIA THOMAS
Executive Producers JOANNA GAMBLE, NICK FLOWER
℗ & © Hyperion Records Ltd, London, MCMXCV

Front illustration: *The Battle of Issus* (1529) by Albrecht Altdorfer (*c*1480–1538)

THE KING'S CONSORT

DAVID WOODCOCK, LUCY HOWARD, WALTER REITER, STEPHEN JONES, MARIE KNIGHT, PETER LISSAUER violin 1
MILES GOLDING, SIMON JONES, JULIA BISHOP, REBECCA MILES, FIONA HUGGETT, JAMES ELLIS, THERESA CAUDLE violin 2
JANE NORMAN, PETER COLLYER, KATHERINE McGILLIVRAY viola
JANE COE, KATHERINE SHARMAN, DOMINIC O'DELL cello
PETER BUCKOKE, AMANDA MACNAMARA double bass
ANTHONY ROBSON, CATHERINE LATHAM, RICHARD EARLE, KATHARINA SPRECKELSEN oboe
JEREMY WARD, SALLY JACKSON bassoon
ROGER MONTGOMERY, ANTHONY CHIDELL baroque horn
CRISPIAN STEELE-PERKINS, DAVID BLACKADDER, MICHAEL HARRISON trumpet
CHARLES FULLBROOK timpani
DAVID MILLER theorbo
JAMES O'DONNELL harpsichord
GARY COOPER chamber organ

THE CHORISTERS AND CHOIR OF THE KING'S CONSORT

EAMONN O'DWYER, ANDREW GRIFFITHS, DAVID NICKLESS, JOHN REID,
NICHOLAS RICHARDSON, DONAN VYE, ANDREW WAITE, AARON WEBBER treble
DAVID GOULD, ANDREW WICKENS, RICHARD WYN-ROBERTS, STEPHEN CARTER countertenor
MATTHEW VINE, MARK MILHOFER tenor
COLIN CAMPBELL, ADRIAN PEACOCK bass

THE CHOIR OF NEW COLLEGE, OXFORD

EDWARD HIGGINBOTTOM director
DANIEL BENOLIEL, NICHOLAS FUGGLE, EDMUND FINNIS, THOMAS HERFORD, JOHN HERFORD,
MATTHEW HINMAN, MATTHEW KAY, CHRISTOPHER LANE, OLIVER LOACH, JOSEPH MILLS, RODERICK MORRIS,
ANGUS PATERSON, WILLIAM PETTER, OLIVER PHILLIPS, ANDREW O'SULLIVAN treble
DAVID CLEGG, GREGORY FINCH, DUNCAN SAUNDERSON, ANDREW SMITH, STEPHEN TAYLOR countertenor
MATTHEW BEALE, PHILIP CAVE, THOMAS RASKIN, ADRIAN SALMON tenor
EAMONN DOUGAN, ADRIAN FINCH, DAVID GOODA, COLIN GORDON, CLIVE LETCHFORD, RICHARD MURRAY-BRUCE bass

The Choristers of The King's Consort are former choristers of
Westminster Cathedral (Eamonn O'Dwyer, Andrew Waite, Aaron Webber), Winchester Cathedral (Nicholas Richardson),
Winchester Quiristers (Andrew Griffiths), Salisbury Cathedral (John Reid), St George's Chapel Windsor (Donan Vye)
and St Paul's Cathedral (David Nickless), to whose respective directors of music we are most grateful

ACT I

1 OUVERTURE

5 ARIOSO *bass* Why do the gentiles tumult, and the nations
Muse a vain thing? The Kings of the earth upstand
With pow'r; the Princes in their congregations
Lay deep their plots throughout each land
Against the Lord and his Annointed.

6 CHORUS Let us break off by strength of hand,
And cast from us, no more to wear
The twisted cord and iron band!
Him or his God we scorn to fear.

7 ARIA *tenor* O Lord, how many are my foes!
How many that in arms against me rise!
O Lord, how many
That of my life distrustfully thus say,
No help for him in God there lies.

8 CHORUS Him or his God we not fear!
Let us break off by strength of hand,
And cast from us, no more to wear
The twisted cord and iron band!
Him or his God we scorn to fear.

9 ARIA *tenor* Jehovah, to my words give ear,
My meditations weigh!
The voice of my complaining hear,
To thee alone, my God and King, I pray.

10 CHORUS Him or his God we scorn to fear!
Let us break off by strength of hand,
And cast from us, no more to wear
The twisted cord and iron band!
Him or his God we scorn to fear.

11 RECITATIVO *bass* The Highest who in Heaven doth dwell
shall laugh them to scorn.
The Lord shall speak to them in his wrath,
and in his fell and fierce ire trouble them:
For I, saith he, have annointed him my King
(though ye rebel) on Sion's holy hill.

12 ARIA *soprano* O, who shall pour into my swollen eyes
A sea of tears that never may be dried?
A brazen voice that may with shrilling cries
Pierce the dull heavens, and fill the air so wide!
An iron frame that sighing may endure,
To wail the misery of the world impure!

13 ARIA *soprano* Fly from the threat'ning vengeance, fly!
E'er 'tis too late, avoid your fate:
The bolt once launch'd, ye surely die.
Put not your trust in the unjust
Who lift their hands so high.

14 ACCOMPAGNATO *bass* Humbled with fear and awful reverence,
Before the footstep of his Majesty
Throw thyself down with trembling innocence,
Nor dare to cast thy weak, thy dazzled eye
On the dread face of that great Deity:
For fear, lest if he chance to look on thee,
Thou turn to nought, and quite confounded be.

15 ARIA *bass* His sceptre is the rod of righteousness
With which he bruiseth all his foes to dust,
And the great Dragon strongly doth repress
Under the rigour of his judgement just.
His seat is truth, to which the faithful trust,
From whence proceed her beams so pure and bright
That all about him sheddeth glorious light.

16 ARIA *soprano* Be wise, be wise at length, ye kings averse,
Be taught, ye judges of the earth,
With fear Jehovah serve.

17 CHORUS Be wise, be wise at length, ye kings averse,
Be taught, ye judges of the earth,
With fear Jehovah serve.
Or brought full low, with iron sceptre bruis'd,
and then dispersed,
Scatter'd like sheep, ye perish in your way.

18 RECITATIVE *tenor* Of many millions the populous rout,
I fear not, though encamping round about
They pitch their tents against me:
My God will rise; my help is in the Lord.

19 ARIA *tenor* Jehovah is my shield, my glory,
Him through my story
The exalter of my head I count.
Aloud I cried,
He soon replied,
And heard me from his holy mount.
I lay and slept, and wak'd again,
The Lord himself did me sustain.

20 RECITATIVE *bass* Fools or madmen stand not within thy sight;
All workers of iniquity thou hat'st,
And them unblest
Thou will destroy; the bloody and guileful man
Thou does detest.

21 CHORUS God found them guilty; let them fall,
By their own counsels quell'd;
Push'd them in their rebellions all,
For against him they had rebell'd.

ACT II

22 ARIA *soprano* O liberty, thou choicest treasure,
Seat of virtue, source of pleasure!
Life without thee knows no blessing,
No endearment worth caressing.

23 RECITATIVE *soprano* Who trusts in God should ne'er despair.
The just are still the care of Heaven.
Rejoice, my soul, Jehovah hears.

24 ARIA *soprano* Prophetic visions strike my eye:
In vain our foes for help shall cry,
War shall cease, welcome peace,
And triumphs after victory.
The hostile band, by his right hand
Discomfited, forsakes the land.

25 CHORUS/SOLO *alto* May God, from whom all mercies spring,
Bless the true church, and save the king!
With firm united hearts we all
Will conquer in his cause, or fall.

26 RECITATIVE *tenor* The Lord hath heard my pray'r,
Mine enemies shall all be blank, and dash'd
With much confusion. Then, grown red with shame,
They shall return in haste the way they came,
And in a moment shall be quite abash'd.

27 ARIA *tenor* Then will I Jehovah's praise
According to his justice raise,
And sing the name and Deity
Of Jehovah the most high.
Ever let my thanks endure,
Ever faithful, ever sure.

28 CHORUS All his mercies shall endure
Ever faithful, ever sure.

29 ARIA *soprano* How great and many perils do enfold
The righteous man to make him daily fall,
Were not that heavenly grace doth him uphold,
And stedfast truth acquit him out of all.

30 DUET *soprano/alto* After long storms and tempests overblown
The sun at length his joyful face doth clear.
Thus after fortune's rage is shown,
A blissful hour at last is known,
Else would afflicted man despair.

31 ARIA *bass*/CHORUS To God, our strength, sing loud and clear,
Sing loud to God our King!
To Jacob's God, that all may hear,
Loud acclamations ring!
Prepare the hymn, prepare the song,
The timbrel hither bring,
The cheerful psaltry bring along,
And harp with pleasant string.

32 ARIA *tenor* He has his mansion fix'd on high
Above the reach of mortal eye,
Who by his wisdom did create
The painted skies so full of state;
And did the solid earth ordain
To rise above the wat'ry plain,
Who, by his all-commanding might,
Did fill the new-made world with light,
Then cause the golden-tressed sun,
And the horn'd moon, their course to run.

33 CHORUS Hallelujah, your voices raise,
Jehovah, Lord of Hosts, to praise. Hallelujah.

ACT III

34 - 35 SYMPHONY

36 CHORUS I will sing unto the Lord,
For he hath triumphed gloriously,
The horse and his rider
Hath he thrown into the sea.

37 ARIA *alto* Thou shalt bring them in,
And plant them in the mountain
Of thine inheritance,
In the place, O Lord,
Which thou hast made for thee to dwell in,
In the sanctuary, O Lord,
Which thy hands have established.

38 CHORUS Who is like unto thee, O Lord, among the Gods?
Who is like thee, glorious in holiness,
Fearful in praises, doing wonders!
He gave the Egyptians storms for rain.
He gave them hailstones for rain;
Fire, mingled with the hail,
Ran along upon the ground.

39 ARIA *soprano* When warlike ensigns wave on high,
And trumpets pierce the vaulted sky,
The frighted peasant sees his field
For corn an iron harvest yield.
No pasture now the plain affords,
And scythes are straighten'd into swords.
Be calm, and Heaven will soon dispose
To future good our present woes.

40 RECITATIVE *tenor* The enemy said: I will pursue, I will overtake,
I will divide the spoil:
My lust shall be satisfied upon them.
I will draw my sword: my hand shall destroy them.

41 ARIA *tenor* The enemy said: I will pursue, I will overtake,
I will divide the spoil:
My lust shall be satisfied upon them.
I will draw my sword: my hand shall destroy them.

42 ARIA *bass* The sword that's drawn in virtue's cause
To guard our country and its laws;
Friend, parent, children dear,
To guide its edge we Heaven invoke;
Rebellion falls beneath the stroke,
And joy succeeds the fear.
Millions unborn shall bless the hand
That gave deliv'rance to the land.

43 CHORUS Millions unborn shall bless the hand
That gave deliv'rance to the land.

44 RECITATIVE *soprano* When Israel, like the bounteous Nile,
For Egypt's Lords enrich'd the soil,
The tears our gushing eyes supplied
Increas'd the river's swelling tide.

45 ARIA *soprano* When Israel, like the bounteous Nile,
For Egypt's Lords enrich'd the soil,
The tears our gushing eyes supplied
Increas'd the river's swelling tide.

46 ARIA *tenor* Tyrants, whom no cov'nants bind,
Nor solemn oaths can awe,
Strove to enslave the freeborn mind,
Religion, liberty, and law.
Its own vicegerent Heaven ordains
To free the world, and break the oppressor's chains.

47 ACCOMPAGNATO *soprano*
May balmy peace, and wreath'd renown,
The virtuous hero ever crown;
May bliss eternal be his share,
Whose God and people are his care.

48 ARIA *soprano* May balmy peace, and wreath'd renown,
The virtuous hero ever crown;
May bliss eternal be his share,
Whose God and people are his care.

49 CHORUS Blessed are all they that fear the Lord.
God save the King, long live the King,
May the King live for ever!
Amen, Alleluia.

HAENDEL *L'Occasional Oratorio*

1745 N'AVAIT PAS ÉTÉ UNE BONNE ANNÉE pour Haendel. Aux deux tiers de la saison musicale, ses finances étaient si mauvaises que, s'il avait continué, Haendel aurait pu être à la faillite. Encore une fois, il avait mésestimé les exigences musicales de son public, exigences qui ne justifiaient guère le nombre de représentations d'oratorios qu'Haendel avait mis au programme ; en conséquence non seulement l'état du compte bancaire du compositeur était au pire, mais encore sa santé. Haendel avait soixante et un ans lorsqu'il quitta Londres et se retira à la campagne pour récupérer, d'abord au château du Comte de Gainsborough, à Exton Hall dans le comté de Leicestershire, puis à Scarborough.

Du point de vue national, une grande crise politique était en pleine effervescence. Pendant que le Roi Georges II était en voyage à Hanovre, le Prince Charles Edouard, le Jeune Prétendant, débarqua en Ecosse avec son armée et se mit en marche vers le sud. On a dû rappeler de toute urgence l'armée anglaise des Flandres, mais lorsque Bonnie Prince Charles remporta la bataille de Prestonpans en septembre et prit la direction du sud, ce fut presque la panique dans certains quartiers de Londres. Sous le commandement du Duc de Cumberland, l'armée anglaise avança vers le nord pour faire face à l'ennemi, soutenue par une ferveur patriotique que la capitale n'avait pas vue depuis de nombreuses années. On écrivit des chansons pour soutenir l'armée, dont l'hymne national actuel, et le compositeur résident du Théâtre de Haymarket, Gluck, réagit en présentant un drame héroïque approprié, *La Caduta de'Giganti* (qui reçut aussi peu d'enthousiasme que la saison de concerts d'Haendel). Haendel, dès lors pensionné de la cour royale, se sentit obligé d'apporter ses propres contributions musicales, mais, malgré la défaite des Jacobites à Derby en décembre, l'année termina dans l'instabilité politique car la guerre n'était pas encore gagnée. Ce ne fut que vers le milieu de l'année suivante que Cumberland, le fils de Georges II, assura la victoire en déroutant l'invasion de l'armée à la bataille décisive de Culloden, et y gagna son surnom de « Boucher de Cumberland ». Ainsi il fallait une œuvre musicale importante pour remonter le moral fléchissant de Londres.

La nouvelle œuvre d'Haendel semble avoir été composée assez rapidement car, comme toujours, le compositeur n'a pas hésité à recycler certains bons morceaux d'œuvres précédentes. L'identité du librettiste de l'*Occasional Oratorio* a toujours prêté à confusion. Un renvoi en bas de page de l'air « O liberty, thou choicest treasure », dans la première édition de *Judas Macchabée* (dont les premières représentations ont été données en Avril 1747) rapporte : « L'air suivant a été conçu et écrit pour cette Place, mais je ne sais pas comment il a été si admirablement incorporé dans l'*Occasional Oratorio* et si brillamment exécuté. » L'auteur de *Judas* était Thomas Morell, pourtant tout indique qu'Hamilton Newburgh était le librettiste d'Haendel pour l'*Occasional Oratorio*. Il est possible que Morell travaillait déjà à son *Judas* et que Haendel, qui travaillait d'arrache-pied à la composition la plus pressante, simplement prit ce mouvement, avec les paroles de Morell, pour le placer au milieu du texte de Newburgh. (Curieusement, « O liberty » n'a été inséré dans *Judas* qu'à la troisième représentation.) L'inclusion dans l'Acte II de la musique (et des paroles) d'*Athalia* et dans l'Acte III d'*Israël en Egypte* suggère que le mélange de paroles de plusieurs auteurs ne gênait nullement Haendel.

En février 1746, le nouvel oratorio était en répétition et le 8 février, William Harris écrivait : « Hier matin, je suis allé chez Haendel écouter la répétition de son nouvel occasional Oratorio. Un ouvrage tout à son honneur … Il

a seules trois voix pour ses chants—Francesina, Reinhold et Beard—son orchestre n'est pas très extraordinaire—Du Feche est son premier violon, quant au reste, je n'ai réellement pas pu réussir à savoir qui ils étaient et je doute qu'un échec provienne d'eux. Les paroles de l'Oratorio proviennent des Ecritures, mais en sont prises de diverses parties et expriment la fuite des rebelles et notre poursuite. Si le Duc n'avait pas triomphé, cet Oratorio n'aurait pu être représenté. On doit le jouer en public vendredi prochain. » Tous ne partageaient pas son enthousiasme, car le 3 février, l'écrivain Charles Jennens, avait noté dans une lettre :

> Cet Oratorio, comme vous l'appelez, contrairement à la coutume, ne me donne aucune envie d'aller l'écouter. J'en redoute le non-sens et l'impertinence ; et par le compte que Lord Guernsey m'en donne, je ne devrais m'attendre à rien d'autre. C'est un triomphe pour une Victoire que nous n'avons pas encore gagnée, et si le Duc [de Cumberland] ne se dépêche, elle peut ne pas être gagnée au moment de la représentation. C'est un mélange inconcevable de Milton & Spencer, un Chaos extrait de l'Ordre par le plus absurde de tous les Lourdauds, qui, comme le Démon, prend plaisir à défigurer les Beautés de la Création. La différence est, que l'un le fait par malice, l'autre par pure Stupidité …

Malgré cette tirade, peut-être écrite non sans un soupçon de jalousie professionnelle (après tout, Jennens avait déjà travaillé à trois livrets avec Haendel, dont le *Messie*), le *General Advertiser* du 14 février 1746 annonçait que « Au Théâtre Royal à Covent Garden, ce jour sera représenté un Nouvel Occasional Oratorio ». D'autres représentations en ont été données les 19 et 26 Février et l'ouvrage a été rejoué (avec quelques révisions) trois fois de plus en mars l'année suivante, juste avant les premières représentations de *Judas Macchabée*. Seuls trois solistes, comme nous l'avons vu, étaient nommés pour les représentations de 1746, mais au moins un autre soliste doit avoir été présent, si ce n'est que pour chanter le duo « After long storms ». En 1747, les deux chanteuses Elisabetta de Gambarini et Caterina Galli ont pris les rôles de sopranos, un exemple que nous avons utilisé dans cet enregistrement et nous avons aussi assigné deux arias de ton plus grave à un alto : autrement l'édition de cet enregistrement présente les mouvements entendus aux représentations de 1746.

En dépit du succès de ces premières représentations de 1746, Jennens ne renonça pas et le 3 Mars, il écrivait à Holdsworth une autre lettre trempée de vitriol :

> Vous vous trompez en ce qui concerne l'Occasional Oratorio, qui dans sa plus grande partie est transcrit de Milton & Spencer, surtout de Milton ; dans sa Version de certains Psaumes, Milton écrivit de façon si semblable à Sternhold & Hopkins qu'on n'en peut discerner la moindre virgule. Mais il existe au monde des gens qui aiment tout ce qui porte le nom de Milton. Je pense qu'Hamilton n'a rien fait d'autre que de bâtir les passages ensemble, ce qu'il a fait avec son jugement habituel, et de créer un Oratorio fait de pièces et de morceaux.

Jennens, tout en admettant lui-même qu'il n'irait assister à aucune représentation, sans aucun doute écrivait avec les mêmes handicaps que d'autres écrivains ont depuis endurés : il devait juger l'œuvre d'Haendel sans l'avoir en fait entendue. Même si nous acceptons certaines de ses critiques du livret, nous portons préjudice à cet ouvrage si nous nous en approchons avec l'idée d'y trouver un opéra au drame tumultueux. En fait, Haendel présente une série de tableaux dramatiques. Nous y trouvons des chœurs fantastiques, six mouvements orchestraux de

première classe et une excellente variété d'arias. Pour ceux qui de plus aiment un peu de travail de détective haendelien, on y trouve une profusion de pistes musicales à suivre. Bref, voici un autre splendide oratorio d'Haendel, injustement négligé.

Acte I

L'ouverture de l'*Occasional Oratorio* est une ouverture forte, à quatre mouvements. Le Grave du commencement suivi par une belle fugue a probablement été écrit pour la reprise de *Déborah* de 1744 : l'Allegro aussi contient un thème de l'ouverture de la *Troisième Production* de Telemann de la *Musique de Table*, une source dont Haendel s'inspira aussi dans ses concertos pour orgue. Le troisième mouvement est une nouvelle composition, un Adagio en si mineur avec une ligne glorieuse pour l'hautboïste principal d'Haendel ; et pour ne pas oublier que la guerre était à l'origine de son œuvre, Haendel conclut par une Marche militaire vibrante. Afin de démarrer directement en plein drame, Haendel renonce au chœur d'ouverture, et présente à la place la basse en solo « Why do the gentiles tumult », dont les rythmes forts, les embellissements répétés des cordes et les interpolations des bois suivent un ton militariste approprié. Le chœur attaque le premier des trois choœrs de combat, où les rythmes conquérants de « And cast from us » sont couronnés par l'entrée retardée des trompettes et des tambours.

Le ténor prend un rôle preux et héroïque dans l'oratorio et son aria d'ouverture « O Lord, how many are my foes » est particulièrement attrayante, avec ses accords répétés par les cordes et couronnés par un autre ravissant solo du hautbois. Le chœur répond avec une autre version très tronquée de « Him or his God we not fear », sur lequel le ténor répond avec une autre aria de supplication. « Jehovah, to my words give ear », en duo cette fois-ci avec le solo d'un violoncelle. Le chœur finit le premier épisode par une autre répétition du chœur au rythme bataillant ; l'urgence de leur ton est reflétée dès le début par la présence des trompettes et des tambours.

La scène suivante est annoncée par la basse, qui continue sa paraphrase des mots belliqueux du Psaume 2. La première entrée du soprano est douce; avec l'arioso « O, who shall pour into my swollen eyes », elle lamente les manquements du monde, pour reprendre aussitôt le thème guerrier avec l'aria ardente « Fly from the threat'ning vengeance, fly! », dont les tirades virtuoso doivent avoir enchanté la chanteuse des premières représentations, La Francesina (le soprano français Elisabeth Duparc). Le mouvement était emprunté des représentations de *Samson* de 1745, où Miss Robinson, petite-fille du fameux contre-ténor purcellien William Turner, le chantait dans sont texte original, « Fly from the cleaving mischief ». La basse en solo (à l'origine Thomas Reinhold) revient avec l'accompagnato « Humbled with fear » et la splendide aria « His sceptre is the rod of righteousness » : la réintroduction de l'harmonie après des passages en unisson de chant et cordes rend le « great Dragon » qui « fortement réprime » (« strongly doth repress ») des plus pittoresques. La partie du milieu est un excellent contraste, noble dans sa mélodie et ressemble à un hymne; en conservant du mouvement au drame, Haendel ré-écrit et raccourcit la première partie, plutôt que de nous offrir un « da capo » total.

Le solo du soprano « Be wise, be wise at length, ye kings averse » est ravissant, doucement cadencé sur une simple ligne de continuo avant de se transformer en un chœur tout aussi attrayant. Mais ce temps de paix ne dure pas et les quatre barres « Grave » de « Or brought full low » mènent à un autre chœur belliqueux, où l'ennemi est « défait comme des moutons » (« Scatter'd like sheep ») et périt honteusement. Dans « Jehovah is my

shield », le ténor chante sa confiance en Dieu, sur une texture orchestrale relevée par une ligne riche de la viole. La peinture d'Haendel de « I lay and slept » est particulièrement belle. Le chœur demande à ce que l'ennemi soit totalement défait dans un mouvement basé sur des morceaux du concerto en fa majeur « a due cori », dont l'orchestration des cors (qui font leur unique apparition dans l'adaptation de l'oratorio) assure que l'Acte I finit sur un mode belliqueux.

Acte II

L'Acte II commence par une séquence de mouvements pour soprano solo, en démarrant par l'aria célèbre « O liberty, thou choicest treasure ». Comme il a déjà été indiqué ci-dessus, cette aria semble avoir été écrite pour *Judas Macchabée*, mais en fait a été ajoutée à l'*Occasional Oratorio* : il n'a été replacé dans *Judas* qu'à la troisième performance de 1747. Cette aria a été l'un des plus grands succès d'Haendel au cours des années qui suivirent. L'aria pleine d'entrain qui suit, « Prophetic visions strike my eye » se distingue par un joli morceau de plagiat à la mode du temps, une phrase d'une chanson de l'opéra *Alfred* de Thomas Arne : « Rule Britannia » avait déjà été entendu par des publics de Cliveden en 1740 et a été adopté par les publics de Londres lors de la reprise de l'opéra dans la capitale en 1745. (L'autre chant patriotique célèbre d'Arne, « God save the King », a été chanté à Drury Lane par « les Gentilshommes de cette Maison » tous les soirs jusqu'à ce que le danger de la rébellion du Jeune Prétendant soit écarté.)

Puis Haendel fait un emprunt encore plus considérable, encore que ce soit de l'une de ses propres compositions. Dans *Athalia* « Around let acclamations ring » accueille en grande forme le nouveau roi Joas. Dans l'*Occasional Oratorio*, avec un nouveau texte, « May God from whom all mercies spring », le mouvement est tout aussi spectaculaire avec sa texture de chœur à huit voix et son orchestration excessive. L'aria du ténor « Then will I Jehovah's praise » prend également ses origines dans un autre ouvrage, la pantomime *Comus* : au cours de sa récupération durant l'été 1745 au château du Comte de Gainsborough, Haendel écrivit plusieurs mouvements d'une partition dont la majeure partie était d'Arne. Le chœur suivant a également été repris de cette même pantomime et les paroles changées de leur original « Happy plains » en « All his mercies shall endure ». Puis vient la cadence d'un charmant solo du soprano, « How great and many perils do enfold », suivi par un duo ravissant « After long storms », qui nous rappelle beaucoup les premiers duos italiens.

Le solo de la basse « To God, our strength » est un joyau. L'ouverture solennelle, hautes trompettes sur cordes lentes, nous ramène presque trente ans en arrière à la ravissante ouverture de l'Ode pour l'Anniversaire de la Reine Anne, « Eternal source of light ». Cette fois Haendel répond à la trompette avec un hautbois en solo et les deux instruments s'engagent seuls dans un duo avant que le solo de la basse présente une musique glorieuse. Ici Haendel est des plus captivants. Le ton change pour « Prepare the hymn » et devient plus constant et processionnel, et Haendel introduit la mélodie du choral luthérien « Ein feste Burg ». Le compositeur ordonne et construit son morceau avec une maestria magnifique ; la basse présente d'abord le thème en solo, qui est repris par tout le chœur. Finalement l'ensemble, toutes trompettes et timbales sonnantes, célèbre en un style exaltant. Le solo du ténor qui suit, « He has his mansion fix'd on high », provient également de *Comus*, et mène à la chorale vibrante, « Hallelujah, your voices raise », qui conclut l'Acte II. La fugue qui est introduite en son milieu, « Jehovah, Lord of hosts », est belle.

Acte III

La troisième partie commence par une longue symphonie orchestrée en deux parties. La première partie provient du premier mouvement du Concerto grosso en sol, opus 6 No 1. Pour son deuxième mouvement, Haendel se tourne vers la Musette de son Concerto grosso en mi mineur (opus 6 No 6) qui dans ses partitions riches en cordes et mélodies glorieuses frappe par ses ressemblances au célèbre « Concerto de Noël » de Corelli. Le chœur qui suit, « I will sing unto the Lord » est l'un des chœurs les plus émouvants d'Haendel, et provient totalement d'*Israël en Egypte*. Arrangée pour double-chœur, c'est une musique immensément dramatique, avec ses thèmes qui s'élancent de voix à voix et qui réserve l'entrée survoltante des cuivres pour ses quelques dernières pages.

Le beau solo de l'alto « Thou shalt bring them in » provient aussi d'*Israël en Egypte*, cette fois-ci transposé un demi-ton plus haut en fa majeur pour mener à un autre chœur splendide du même oratorio. Avec son ouverture « Grave » arrangée à seize voix, « Who is like unto thee » est aussi sensationnel que le « Lord of eternity » de *Déborah* et nous amène à l'un des chœurs les mieux connus du compositeur, « He gave them hail-stones for rain ». L'ouverture orchestrale, qui ouvre le feu avec un accord des cordes et des bois en do majeur (incluant aussi un commun do grave pour les bassons), se bâtit jusqu'à l'entrée des deux chœurs opposés, qui en viennent à une sorte de guerre musicale, exaltée par un accompagnement sauvage à l'orchestre. Le timbalier d'Haendel a dû avoir là son grand jour !

Après de tels feux d'artifice de la part des chœurs, Haendel en revient à des mouvements en solo. Le soprano chante « When warlike ensigns », aux tons joliment variés, et les cornemuses pastorales de « No pasture now the plain affords » incluent aussi une autre référence oblique au patriotique « Rule Britannia » d'Arne. L'attrait d'*Israël en Egypte* est irrésistible et pour « The enemy said », Haendel encore une fois en reprend le mouvement complet, et assure que le solo de son ténor ait une occasion de pyrotechnique vocale auprès des autres arias plus lyriques de l'*Occasional Oratorio*. Pour la basse Reinhold, Haendel produit un cadre violent pour « The sword that's drawn » qui mène à un chœur plein de verve « Millions unborn shall bless the hand ». Pour La Francesina, il a écrit un arrangement charmant de « When Israel, like the bounteous Nile » et pour John Beard une aria finale pleine de défi (marquée « pomposo ») « Tyrants, whom no cov'nants bind'. Avant le final, le soprano prie pour que le « balmy peace » descende sur les héros de l'Angleterre, en recyclant encore une fois une aria mélodique et pleine de charme de *Comus*. Le chœur n'a plus qu'à introduire les célébrations finales, ce qu'ils font avec le plus célèbre de tous les chœurs d'Haendel, l'Hymne du Couronnement de « Zadok the Priest », dont les paroles sont modifiées « Blessed are all they that fear the Lord » et dont la partie du milieu à trois temps « And all the people rejoiced » est omise. Si les cœurs anglais devaient être émus, à coup sûr aucune autre musique n'aurait pu mieux faire.

ROBERT KING © 1995

Traduction THÉRÈSE BRUCE

ACT I

1 OUVERTURE

5 ARIOSO *bass* Why do the gentiles tumult, and the nations
Muse a vain thing? The Kings of the earth upstand
With pow'r; the Princes in their congregations
Lay deep their plots throughout each land
Against the Lord and his Annointed.

6 CHORUS Let us break off by strength of hand,
And cast from us, no more to wear
The twisted cord and iron band!
Him or his God we scorn to fear.

7 ARIA *tenor* O Lord, how many are my foes!
How many that in arms against me rise!
O Lord, how many
That of my life distrustfully thus say,
No help for him in God there lies.

8 CHORUS Him or his God we not fear!
Let us break off by strength of hand,
And cast from us, no more to wear
The twisted cord and iron band!
Him or his God we scorn to fear.

9 ARIA *tenor* Jehovah, to my words give ear,
My meditations weigh!
The voice of my complaining hear,
To thee alone, my God and King, I pray.

10 CHORUS Him or his God we scorn to fear!
Let us break off by strength of hand,
And cast from us, no more to wear
The twisted cord and iron band!
Him or his God we scorn to fear.

11 RECITATIVO *bass* The Highest who in Heaven doth dwell
shall laugh them to scorn.
The Lord shall speak to them in his wrath,
and in his fell and fierce ire trouble them:
For I, saith he, have annointed him my King
(though ye rebel) on Sion's holy hill.

PREMIER ACTE

OUVERTURE

ARIOSO basse *Pourquoi les gentils s'agitent-ils, et les nations*
de vaines choses rêvent-elles ? Les Rois de la
terre se dressent avec puissance, les Princes
de leur suite trament leurs complots à travers
chaque pays contre le Seigneur et son Oint.

CHŒUR *Brisons par la force des mains,*
et ôtons, pour ne plus les porter,
la corde torse et le ruban de fer !
Lui ou son Dieu nous refusons de craindre.

AIR ténor *Ô Seigneur, combien sont mes ennemis !*
Combien sont-ils à se dresser en armes
contre moi ! Ô Seigneur combien sont-ils
d'un ton défiant à dire ainsi de ma vie,
il n'est ici pour lui aucun secours en Dieu.

CHŒUR *Lui ou son Dieu nous ne craignons point !*
Brisons par la force des mains,
et ôtons, pour ne plus les porter,
la corde torse et le ruban de fer !
Lui ou son Dieu nous refusons de craindre.

AIR ténor *Jéhovah, écoute mes paroles,*
N'ignore pas mes pensées !
Entends la voix de ma complainte,
toi seul je prie, mon Roi et mon Dieu.

CHŒUR *Lui ou son Dieu nous refusons de craindre!*
Brisons par la force des mains,
et ôtons, pour ne plus les porter,
la corde torse et le ruban de fer !
Lui ou son Dieu nous refusons de craindre.

RÉCITATIF basse *Le Très-Haut qui règne aux Cieux*
rira de ceux qui le dédaignent.
Le Seigneur leur parlera dans sa colère, et de
son féroce et violent courroux les tourmentera :
car, dit-il, je l'ai sacré Roi (bien que vous
vous rebelliez) sur la colline sacrée de Sion.

12 ARIA *soprano* O, who shall pour into my swollen eyes
A sea of tears that never may be dried?
A brazen voice that may with shrilling cries
Pierce the dull heavens, and fill the air so wide!
An iron frame that sighing may endure,
To wail the misery of the world impure!

AIR soprano *Ô qui versera dans mes yeux enflés*
une mer de larmes qui jamais ne pourra s'assécher ?
Une audacieuse voix qui puisse de ses cris stridents
percer les cieux monotones, et emplir l'air tout entier !
Une charpente de fer qui puisse les soupirs endurer,
pour pleurer les souffrances du monde impur.

13 ARIA *soprano* Fly from the threat'ning vengeance, fly!
E'er 'tis too late, avoid your fate:
The bolt once launch'd, ye surely die.
Put not your trust in the unjust
Who lift their hands so high.

AIR soprano *Fuis la vengeance menaçante, fuis !*
Avant qu'il ne soit trop tard, évite ton sort :
une fois l'éclair lancé, la mort sera certaine.
Ne mets pas ta confiance en l'injuste
qui lève si haut les mains.

14 ACCOMPAGNATO *bass* Humbled with fear and awful reverence,
Before the footstep of his Majesty
Throw thyself down with trembling innocence,
Nor dare to cast thy weak, thy dazzled eye
On the dread face of that great Deity:
For fear, lest if he chance to look on thee,
Thou turn to nought, and quite confounded be.

ACCOMPAGNATO basse *Habité de l'humilité qu'inspire la crainte*
et le respect infini devant les pas de sa Majesté
jette-toi à terre tout tremblant d'innocence
et garde-toi de poser ton regard faible et ébloui
sur le redoutable visage de cette grande Divinité :
car crains, s'il venait à te regarder,
d'être anéanti, et sois-en alarmé.

15 ARIA *bass* His sceptre is the rod of righteousness
With which he bruiseth all his foes to dust,
And the great Dragon strongly doth repress
Under the rigour of his judgement just.
His seat is truth, to which the faithful trust,
From whence proceed her beams so pure and bright
That all about him sheddeth glorious light.

AIR basse *Son sceptre est la main de la justice avec*
laquelle il réduit en poussière tous ses ennemis,
et le grand Dragon subjugue avec puissance
sous la rigueur de son jugement vertueux.
Son siège est la vérité, à laquelle s'en remet le
fidèle, d'où partent rais si purs et si clairs que
tout autour de lui se répand une éclatante lumière.

16 ARIA *soprano* Be wise, be wise at length, ye kings averse,
Be taught, ye judges of the earth,
With fear Jehovah serve.

AIR soprano *Soyez prudents, soyez enfin prudents, rois*
hostiles, soyez avertis, juges de la terre,
servez Jéhovah dans la crainte.

17 CHORUS Be wise, be wise at length, ye kings averse,
Be taught, ye judges of the earth,
With fear Jehovah serve.
Or brought full low, with iron sceptre bruis'd,
and then dispersed,
Scatter'd like sheep, ye perish in your way.

CHŒUR *Soyez prudents, soyez enfin prudents, rois*
hostiles, soyez avertis, juges de la terre,
servez Jéhovah dans la crainte.
Ou soyez foudroyés, par le sceptre de fer écrasés,
puis dispersés, disséminés
tels des moutons, périssez dans votre errance.

18 RECITATIVE *tenor* Of many millions the populous rout,
I fear not, though encamping round about
They pitch their tents against me:
My God will rise; my help is in the Lord.

RÉCITATIF ténor *De tant de millions d'âmes la déroute nombreuse*
je ne crains point, bien que campant alentour
ils dressent leurs tentes contre moi : mon Dieu
viendra ; mon salut est dans le Seigneur.

19 ARIA *tenor* Jehovah is my shield, my glory,
Him through my story
The exalter of my head I count.
Aloud I cried,
He soon replied,
And heard me from his holy mount.
I lay and slept, and wak'd again,
The Lord himself did me sustain.

AIR ténor *Jéhovah est mon bouclier, ma gloire,*
à travers mon histoire je le tiens
pour celui qui exalte mon esprit.
À haute voix j'ai appelé,
bientôt il me répondit,
et m'écouta de sa montagne sacrée.
Je m'étendais pour dormir, et m'éveillais encore,
c'est le Seigneur lui-même qui me soutenait.

20 RECITATIVE *bass* Fools or madmen stand not within thy sight;
All workers of iniquity thou hat'st,
And them unblest
Thou will destroy; the bloody and guileful man
Thou does detest.

RÉCITATIF basse *Les fous et les pauvres d'esprit ne souillent*
pas ta vue ; qui œuvre à l'iniquité tu exècres,
et l'impie
tu détruiras ; l'artificieux taché de sang
tu détestes.

21 CHORUS God found them guilty; let them fall,
By their own counsels quell'd;
Push'd them in their rebellions all,
For against him they had rebell'd.

CHŒUR *Dieu les a déclarés coupables; qu'ils tombent,*
écrasés par leurs propres conseils ;
tous les a repoussés dans leur rébellion,
car contre lui ils s'étaient rebellés.

ACT II

DEUXIEME ACTE

22 ARIA *soprano* O liberty, thou choicest treasure,
Seat of virtue, source of pleasure!
Life without thee knows no blessing,
No endearment worth caressing.

AIR soprano *Ô liberté, le plus convoité des trésors,*
siège de vertu, source de plaisir !
La vie sans toi ne connaît point de bonheur,
point de tendresse digne de caresse.

23 RECITATIVE *soprano* Who trusts in God should ne'er despair.
The just are still the care of Heaven.
Rejoice, my soul, Jehovah hears.

RÉCITATIF soprano *Qui s'abandonne à Dieu ne doit jamais*
désespérer. Les justes sont toujours les protégés des Cieux.
Réjouis-toi, mon âme, Jéhovah entend.

24 ARIA *soprano* Prophetic visions strike my eye:
In vain our foes for help shall cry,
War shall cease, welcome peace,
And triumphs after victory.
The hostile band, by his right hand
Discomfited, forsakes the land.

AIR soprano *Des visions prophétiques frappent mon regard :*
en vain nos ennemis appelleront au secours,
la guerre cessera, la paix viendra,
et les triomphes après la victoire.
La clique hostile, par sa main droite
déconfite, renonce à la terre.

25 CHORUS/SOLO *alto* May God, from whom all mercies spring,
Bless the true church, and save the king!
With firm united hearts we all
Will conquer in his cause, or fall.

CHOEUR AVEC SOLO alto *Que Dieu, de qui proviennent tous*
les bienfaits, bénisse la fidèle église, et sauve le roi !
Avec des cœurs fermes et unis, tous
nous conquerrons dans sa cause, ou choirons.

26 RECITATIVE *tenor* The Lord hath heard my pray'r,
Mine enemies shall all be blank, and dash'd
With much confusion. Then, grown red with shame,

RÉCITATIF ténor *Le Seigneur a entendu ma prière,*
tous mes ennemis seront déroutés, et détruits
dans une grande confusion. Puis, rougis de honte,

They shall return in haste the way they came,
And in a moment shall be quite abash'd.

il s'en retourneront en hâte comme ils sont venus,
et en un instant se verront décontenancés.

27 ARIA *tenor* Then will I Jehovah's praise
According to his justice raise,
And sing the name and Deity
Of Jehovah the most high.
Ever let my thanks endure,
Ever faithful, ever sure.

AIR ténor *Alors je louerai Jéhovah*
selon sa justice m'élèverai,
et chanterai le nom et la Divinité
de Jéhovah le tout-puissant.
À jamais je lui rendrai grâce,
à jamais fidèle, à jamais sûr.

28 CHORUS All his mercies shall endure
Ever faithful, ever sure.

CHŒUR *Tout son bonheur perdurera*
à jamais fidèle, à jamais sûr.

29 ARIA *soprano* How great and many perils do enfold
The righteous man to make him daily fall,
Were not that heavenly grace doth him uphold,
And stedfast truth acquit him out of all.

AIR soprano *Combien de grands périls embrasseraient*
l'homme vertueux pour chaque jour le faire chuter,
si la grâce céleste ne le soutenait pas,
et l'inébranlable vérité ne l'absolvait pas de tout.

30 DUET *soprano/alto* After long storms and tempests overblown
The sun at length his joyful face doth clear.
Thus after fortune's rage is shown,
A blissful hour at last is known,
Else would afflicted man despair.

DUO soprano et alto *Après qu'aient soufflé les longues tourmentes*
et les tempêtes le soleil éclaircit son visage joyeux.
Ainsi, après qu'ait fait rage la colère du destin,
une heure sereine vient enfin,
ou l'affligé perdrait espoir.

31 ARIA *bass*/CHORUS To God, our strength, sing loud and clear,
Sing loud to God our King!
To Jacob's God, that all may hear,
Loud acclamations ring!
Prepare the hymn, prepare the song,
The timbrel hither bring,
The cheerful psaltry bring along,
And harp with pleasant string.

AIR basse/CHŒUR *À Dieu, notre force, qu'on chante haut et fort,*
qu'on chante haut à Dieu notre Roi!
Au Dieu de Jacob, que tous peuvent entendre,
qu'on fasse résonner de grandes acclamations !
Qu'on prépare l'hymne, qu'on prépare le chant,
qu'on apporte ici le tambourin
qu'on apporte la joyeuse lyre,
et la harpe avec ses douces cordes.

32 ARIA *tenor* He has his mansion fix'd on high
Above the reach of mortal eye,
Who by his wisdom did create
The painted skies so full of state;
And did the solid earth ordain
To rise above the wat'ry plain,
Who, by his all-commanding might,
Did fill the new-made world with light,
Then cause the golden-tressed sun,
And the horn'd moon, their course to run.

AIR ténor *C'est en haut qu'il a établi sa demeure*
hors d'atteinte des yeux des mortels,
qui par sa sagesse a créé
les cieux colorés si pén.étrés de dignité ;
qui ordonna à la terre ferme de s'élever
au-dessus des plaines noyées sous les eaux,
qui, par son pouvoir tout puissant,
emplit ce monde neuf de lumière,
puis fit que le soleil et ses tresses d'or,
et la lune cornue, prissent leur course.

33 CHORUS Hallelujah, your voices raise,
Jehovah, Lord of Hosts, to praise. Hallelujah.

CHŒUR *Alléluia, vos voix s'élèvent,*
pour louer Jéhovah, Seigneur des Multitudes. Alléluia.

ACT III

TROISIEME ACTE

34 - 35 SYMPHONY

SYMPHONIE

36 CHORUS I will sing unto the Lord,
For he hath triumphed gloriously,
The horse and his rider
Hath he thrown into the sea.

CHŒUR *Je chanterai le Seigneur,*
car il a triomphé dans la gloire,
le cheval et son cavalier
il a jetés à la mer.

37 ARIA *alto* Thou shalt bring them in,
And plant them in the mountain
Of thine inheritance,
In the place, O Lord,
Which thou hast made for thee to dwell in,
In the sanctuary, O Lord,
Which thy hands have established.

AIR alto *Tu les feras entrer,*
et les planteras dans la montagne
de ton héritage,
dans le lieu, ô Seigneur,
que tu t'es fait pour y habiter,
dans le sanctuaire, ô Seigneur,
que tes mains ont établi.

38 CHORUS Who is like unto thee, O Lord, among the Gods?
Who is like thee, glorious in holiness,
Fearful in praises, doing wonders!
He gave the Egyptians storms for rain.
He gave them hailstones for rain;
Fire, mingled with the hail,
Ran along upon the ground.

CHŒUR *Qui est tel que Toi, ô Seigneur, parmi les Dieux ?*
Qui est tel que Toi, glorieux dans la sainteté,
redouté dans la louange, auteur de merveilles !
Aux Egyptiens il donna pour pluie des tempêtes.
Il leur donna pour pluie des grêlons ;
le feu, mêlé à la grêle,
se répandit sur le sol.

39 ARIA *soprano* When warlike ensigns wave on high,
And trumpets pierce the vaulted sky,
The frighted peasant sees his field
For corn an iron harvest yield.
No pasture now the plain affords,
And scythes are straighten'd into swords.
Be calm, and Heaven will soon dispose
To future good our present woes.

AIR soprano *Quand les drapeaux guerriers flottent haut,*
et les trompettes percent la voûte du ciel,
le paysan effrayé voit son champ
donner une moisson de fer au lieu de blé.
La plaine n'offre alors plus de patûre et l'on
redresse les faux pour en faire des épées.
Sois tranquille, et les Cieux nous débarrasseront bientôt,
pour un bien à venir, de nos malheurs présents.

40 RECITATIVE *tenor* The enemy said: I will pursue, I will overtake,
I will divide the spoil:
My lust shall be satisfied upon them.
I will draw my sword: my hand shall destroy them.

RÉCITATIF ténor *L'ennemi a dit : je ne m'arrêterai pas, je prendrai*
par surprise, je diviserai le butin :
j'étancherai ma soif sur eux.
Je tirerai l'épée : ma main les détruira.

41 ARIA *tenor* The enemy said: I will pursue, I will overtake,
I will divide the spoil:
My lust shall be satisfied upon them.
I will draw my sword: my hand shall destroy them.

AIR ténor *L'ennemi a dit : je ne m'arrêterai pas, je prendrai*
par surprise, je diviserai le butin :
j'étancherai ma soif sur eux.
Je tirerai l'épée : ma main les détruira.

42 ARIA *bass* The sword that's drawn in virtue's cause
To guard our country and its laws;
Friend, parent, children dear,
To guide its edge we Heaven invoke;
Rebellion falls beneath the stroke,
And joy succeeds the fear.
Millions unborn shall bless the hand
That gave deliv'rance to the land.

43 CHORUS Millions unborn shall bless the hand
That gave deliv'rance to the land.

44 RECITATIVE *soprano* When Israel, like the bounteous Nile,
For Egypt's Lords enrich'd the soil,
The tears our gushing eyes supplied
Increas'd the river's swelling tide.

45 ARIA *soprano* When Israel, like the bounteous Nile,
For Egypt's Lords enrich'd the soil,
The tears our gushing eyes supplied
Increas'd the river's swelling tide.

46 ARIA *tenor* Tyrants, whom no cov'nants bind,
Nor solemn oaths can awe,
Strove to enslave the freeborn mind,
Religion, liberty, and law.
Its own vicegerent Heaven ordains
To free the world, and break the oppressor's chains.

47 ACCOMPAGNATO *soprano*
May balmy peace, and wreath'd renown,
The virtuous hero ever crown;
May bliss eternal be his share,
Whose God and people are his care.

48 ARIA *soprano* May balmy peace, and wreath'd renown,
The virtuous hero ever crown;
May bliss eternal be his share,
Whose God and people are his care.

49 CHORUS Blessed are all they that fear the Lord.
God save the King, long live the King,
May the King live for ever!
Amen, Alleluia.

AIR basse *L'épée dégainée pour la cause de la vertu*
afin de garder notre pays et ses lois ;
cher enfant, parent, ami,
pour guider sa lame nous invoquons les Cieux ;
la rébellion tombe sous le coup,
et la joie succède à la peur.
Des millions qui ne sont pas encore nés béniront
a main qui délivra le pays.

CHŒUR *Des millions qui ne sont pas encore nés béniront*
a main qui délivra le pays.

RÉCITATIF soprano *Quand Israël, comme le Nil généreux,*
pour les Seigneurs d'Egypte fertilisait la terre,
les larmes qui jaillirent de nos yeux
s'ajoutèrent à la marée gonflant le fleuve.

AIR soprano *Quand Israël, comme le Nil généreux,*
pour les Seigneurs d'Egypte fertilisait la terre,
les larmes qui jaillirent de nos yeux
s'ajoutèrent à la marée gonflant le fleuve.

AIR ténor *Les tyrans qui ne respectent aucun pacte,*
et ne craignent aucun serment solennel,
on tenté d'asservir l'esprit qui est né libre,
la religion, la liberté, et la loi.
Son propre vice-gérant le Ciel ordonne de libérer
le monde, et de briser les chaînes de l'oppresseur.

ACCOMPAGNATO soprano
Qu'une douce paix, et une renommée rayonnante,
toujours couronne le héros vertueux ;
que jouisse d'un bonheur éternel,
celui qui à Dieu et au peuple se consacre.

AIR soprano *Qu'une douce paix, et une renommée rayonnante,*
toujours couronne le héros vertueux ;
que jouisse d'un bonheur éternel,
celui qui à Dieu et au peuple se consacre.

CHŒUR *Bénis soient ceux qui craignent le Seigneur.*
Dieu sauve le Roi, vive le Roi,
que le Roi vive pour toujours !
Amen, alléluia.

Traduction JEAN PAUL METZGER

HÄNDEL *Das Gelegenheitsoratorium*

1745 WAR KEIN GUTES JAHR FÜR HÄNDEL. Als seine musikalische Saison zu zwei Dritteln vorüber war, stand es um seine Finanzen so schlecht, daß Händel, wenn er weitergemacht hätte, nahezu bankrott gewesen wäre. Wieder einmal hatte er die Bedürfnisse seines musikalischen Publikums falsch eingeschätzt: für die von ihm geplante Zahl von Oratorien-Aufführungen bestand kein Bedarf mehr, und das Resultat war, daß sich nicht nur das Bankkonto des Komponisten, sondern auch seine Gesundheit in einem schrecklichen Zustand befand. Der einundsechzig Jahre alte Händel verließ London und zog sich zur Erholung aufs Land zurück, zuerst nach Exton Hall in Lancashire, dem Sitz des Earl of Gainsborough, und dann nach Scarborough.

Eine noch größere Krise braute sich in der nationalen Politik zusammen. Während König George II. entfernt in Hannover weilte, landete Prinz Charles Edward, der „Junge Prätendent", mit seinem Heer in Schottland und begann den Marsch gen Süden. Die englische Armee wurde hastig aus Flandern zurückkommandiert, aber als Bonnie Prince Charlie im September bei der Schlacht von Prestonpans einen Sieg errang und begann, nach Süden vorzudringen, setzte in einigen Vierteln Londons fast Panik ein. Unter der Führung des Herzogs von Cumberland setzte die englische Armee sich in Bewegung nach Norden, um den Feind zu kontrontieren, und wurde dabei von einem patriotischen Eifer unterstützt, wie man ihn in der Hauptstadt seit langen Jahren nicht gesehen hatte. Es wurden Lieder zur Unterstützung der Armee geschrieben, darunter die heutige Nationalhymne, und Gluck, der im Haymarket Theatre ansässige Komponist, trug ein passend heroisches Drama bei, *La Caduta de' Giganti* (welches auf ebenso wenig Begeisterung stieß wie Händels Konzertsaison). Händel, der jetzt Empfänger einer Pension des königlichen Hofes war, fühlte sich dazu verpflichtet, eigene musikalische Beiträge zu liefern, doch endete das Jahr trotz der Niederlage der Jakobiter in Derby im Dezember mit einer noch immer ziemlich unentschiedenen politischen Situation. Erst lange nach Beginn des nächsten Jahres kam es zu einer militärischen Lösung, als nämlich Cumberland, der Sohn George II., das Invasionsheer bei der entscheidenden Schlacht von Culloden vollkommen besiegte und sich damit den Spitznamen „Schlächter Cumberland" erwarb. Um die sinkende Moral in London wieder zu beleben, bedurfte es eines größeren musikalischen Werkes.

Händels neues Werk scheint etwas in Eile komponiert worden zu sein. Wie immer scheute der Komponist sich nicht, gutes Material aus früheren Arbeiten wiederzuverwenden. Es besteht Verwirrung darüber, wer der Librettist des *Gelegenheitsoratoriums* war. In einer Fußnote zur Arie „O liberty, thou choicest treasure" in der ersten Ausgabe des *Judas Makkabäus* (der seine erste Aufführung im April 1747 erlebte) heißt es: „Die folgende Arie wurde für diese Stelle entworfen und geschrieben, aber landete dann, ich weiß nicht wie, im Gelegenheitsoratorium, wo sie unvergleichlich gesetzt und genauso kunstvoll ausgeführt wurde." Der Autor des *Judas* war Thomas Morell, doch deuten alle anderen Anzeichen darauf hin, daß Hamilton Newburgh Händels Librettist für das *Gelegenheitsoratorium* war. Vielleicht arbeitete Morell bereits am *Judas* und Händel, der sich ganz der jetzt dringlicheren Komposition widmete, entnahm den Satz zusammen mit Morells Text einfach dem Oratorium und baute ihn in Newburghs Texts ein. (Merkwürdigerweise wurde „O liberty" erst bei dessen dritter Aufführung in den *Judas* eingefügt.) Die Tatsache, daß Händel direkt aus *Athalia* entnommene Musik (und Text) in den zweiten, und aus *Israel in Ägypten* entnommene Musik und Text in den dritten Akt einbezog, legt nahe, daß er

nichts dabei fand, die Werke einer Reihe von Autoren miteinander zu vermischen.

Im Februar 1746 fanden Proben für das neue Oratorium statt, und am 8. Februar schrieb William Harris: „Gestern früh war ich in Händels Haus, um der Probe dieses neuen Gelegenheitsoratoriums beizuwohnen. Es macht ihm große Ehre … Er hat nur drei Gesangsstimmen für seine Lieder—Francesina, Reinhold und Beard—seine Kapelle von Musikern ist nicht besonders bemerkenswert—Du Feche ist seine erste Violine, es gelang mir nicht, herauszufinden, wer die anderen sind, aber ich bezweifle, daß er an dieser Sache scheitern wird. Der Text des Oratoriums ist biblisch, aber stammt aus verschiedenen Teilen der Heiligen Schrift und malt die Flucht der Rebellen und ihre Verfolgung durch uns aus. Hätte der Herzog sich nicht triumphierend bewährt, so hätte dieses Oratorium nicht auf die Bühne gebracht werden können. Es soll nächsten Freitag öffentlich vorgetragen werden.“ Nicht jedermann war so begeistert; der Schriftsteller Charles Jennens hatte am 3. Februar in einem Brief bemerkt:

> Das Oratorium, wie Sie es nennen, erweckte—was sehr ungewöhnlich ist—nicht die geringste Leidenschaft in mir, es zu hören. Ich habe Unsinn und Frechheit satt; & und von dem Bericht, den mir Lord Guernsey von diesem Stück gab, habe ich nichts anderes davon zu erwarten. Es ist ein Triumph über einen Sieg, der noch gar nicht errungen wurde, & wenn der Herzog [von Cumberland] sich nicht beeilt, wird er bis zum Zeitpunkt der Aufführung auch noch nicht errungen worden sein. Es ist ein unvorstellbarer Mischmasch von Milton & Spencer, ein durch den absurdesten aller Dummköpfe, der sich wie der Teufel daran weidet, die Schönheiten der Schöpfung zu verunzieren, aus der Ordnung hervorgebrachtes Chaos. Der einzige Unterschied ist, daß der eine dies aus Bosheit tut, der andere aus lauter Dummheit …

Trotz dieser Tirade, die vielleicht nicht ohne einen Hauch von beruflicher Eifersucht geschrieben wurde (Jennens hatte schließlich schon dreimal als Oratorienlibrettist mit Händel zusammengearbeitet, darunter am *Messias*) kündigte der *General Advertiser* vom 14. Februar 1746 an, daß „Im Theatre Royal in Covent Garden heute ein neues Gelegenheitsoratorium aufgeführt wird“. Weitere Aufführungen fanden am 19. und 26. Februar statt, und das Werk wurde (mit einigen Revisionen) noch dreimal im März des folgenden Jahres, kurz vor den ersten Aufführungen des *Judas Makkabäus*, erneut auf die Bühne gebracht. Wie wir sahen, wurden im Zusammenhang mit den Inszenierungen von 1746 nur drei Gesangssolisten genannt, doch muß zumindest ein weiterer Solist anwesend gewesen sein, auch wenn er nur das Duett „After long storms“ gesungen hat. Im Jahre 1747 nahmen Elisabetta de Gambarini und Caterina Galli beide als Sopranistinnen teil. Diesen Präzedenzfall haben wir in dieser Aufzeichnung benutzt, und haben überdies zwei tiefgesetzte Arien einer Altstimme zugewiesen: abgesehen davon bietet die für diese Tonaufzeichnung verwendete Aufführungsform die Sätze, die in der Vorstellung von 1746 zu hören waren.

Trotz des Erfolgs jener ersten Vorstellungen von 1746 ließ Jennens in seiner Kritik nicht locker, und am 3. März mischte er einem weiteren Brief an Holdsworth noch mehr Gift bei:

> Sie irren sich in bezug auf das Gelegenheitsoratorium, das zum größten Teil aus Milton & Spencer transkribiert ist, hauptsächlich jedoch aus

> Milton, der in seiner Fassung einiger der Psalmen so sehr in der Manier von Sternhold & Hopkins schrieb, daß nicht der geringste Unterschied zwischen ihnen existiert. Aber es gibt Leute auf der Welt, die alles schön finden, was Miltons Namen trägt. Ich glaube, Hamilton hat nicht viel mehr getan als Abschnitte zusammenzustoppeln, was er mit seinem üblichen Geschmacksurteil tat & hat so ein Oratorium aus Fetzen und Flicken zusammengebraut.

Mit seinem eigenen Eingeständnis, daß er keine Vorstellung besuchen werde, versicherte Jennens, daß er mit derselben Benachteiligung schrieb wie sie andere Schreiber nach ihm erlitten: er mußte Händels Werk beurteilen, ohne es tatsächlich gehört zu haben. Sogar wenn wir einige seiner kritischen Bemerkungen über das Libretto akzeptieren, leisten wir dem Werk einen schlechten Dienst, wenn wir ihm mit der Erwartung begegnen, ein lebensvolles opernhaftes Drama zu finden. Stattdessen präsentiert Händel eine Reihe dramatischer Tableaux. Darunter finden sich ein paar atemberaubende Chorpartien, sechs erstklassige Sätze für Orchester und eine ansehnliche Vielfalt von Arien. Und für die, die sich im Hinblick auf Händels Musik gern als Detektive betätigen, gibt es eine reiche Fülle von musikalischen Spuren, denen sie folgen können. Hier haben wir es, kurz gesagt, mit einem weiteren glänzenden, zu unrecht vernachlässigten Händelschen Oratorium zu tun.

Akt I

Die Ouvertüre zum Gelegenheitsoratorium hat einen starken, viersätzigen Charakter. Das Grave zu Beginn und die dann folgende kunstvolle Fuge waren wahrscheinlich anläßlich der Wiederaufführung der *Deborah* im Jahre 1744 geschrieben worden: das Allegro enthält außerdem ein Thema aus der Ouvertüre zu Telemanns *Troisième Production* der *Musique de Table*, einer Quelle, der sich Händel auch in den Orgelkonzerten zuwandte. Neu komponiert wurde der dritte Satz, ein Adagio in h-moll mit einer herrlichen Melodielinie für Händels ersten Oboisten; Händel schließt, den kriegerischen Ursprüngen des Werks eingedenk, mit einem packenden Militärmarsch. Um ohne Unterbrechung mit dem Drama fortfahren zu können, verzichtet Händel auf einen einleitenden Chor und präsentiert stattdessen ein Baßsolo „Why do the gentiles tumult“, dessen starke Rhythmen, wiederholte Figurierungen für die Streicher und Interpolationen für die Holzbläser einen passend militaristischen Ton einschlagen. Der Chor setzt mit dem ersten von drei Kreuzfahrer-Gesängen ein, in dem die forschen Rhythmen von „And cast from us“ [werfen wir ab] durch den verzögerten Einsatz von Trompeten und Trommeln überboten werden.

Der Tenor spielt eine sanft heldenhafte Rolle im Oratorium, und seine eröffnende Arie „O Lord, how many are my foes“ ist besonders ansprechend mit ihren wiederholten Streicherakkorden, die von einem weiteren entzückenden Oboensolo noch übertroffen werden. Der Chor antwortet mit einer weiteren, sehr abgekürzten Version von „Him or his God we not fear“, auf welche der Tenor mit einer anderen bittenden Arie „Jehovah, to my words give ear“ antwortet, diesmal im Duett mit einem Solocello. Der Chor beendet die erste Episode mit einer erneuten Wiederholung des schaukelnden Schlachtgesangs, und dessen Dringlichkeit wird dadurch angedeutet, daß Trompeten und Trommeln von Anfang an mit dabei sind.

Die nächste Szene wird vom Baß angekündigt, der die Paraphrase der kriegerischen Worte aus Psalm 2 fortsetzt. Die Sopranistin setzt mit dem sanfte Arioso „O, who shall pour into my swollen eyes“ ein, in dem die Verfehlungen der Welt beklagt werden, aber auch sie nimmt bald das

kriegerische Thema mit der feurigen Arie „Fly from the threat'ning vengeance, fly!" auf. Dessen virtuose Läufe müssen La Francesina (die französische Sopranistin Elisabeth Duparc), die Sängerin der ersten Aufführung, begeistert haben. Der Satz war eine Entleihung aus den Inszenierungen des *Samson* aus dem Jahre 1745, in denen Miss Robinson, die Enkelin des berühmten Purcellschen Kontratenors William Turner, ihn mit seinem Originaltext, „Fly from the cleaving mischief" sang. Der Solobaß (ursprünglich Thomas Reinhold) kehrt mit dem Accompagnato „Humbled with fear" und der großartigen Arie „His sceptre is the rod of righteousness" zurück: die Wiedereinführung von Harmonie nach Passagen des Einklangs von Gesangsstimme und Streichern läßt den „great Dragon" [das Ungeheuer], der „strongly doth repress" um so anschaulicher werden. Der Mittelteil bildet mit seiner edlen, an ein Kirchenlied erinnernden Melodie einen kunstvollen Gegensatz hierzu; um die Dramatik in Bewegung zu halten, schreibt Händel den ersten Abschnitt um und kürzt ihn, statt ein vollständiges „da capo" zu liefern.

Das Sopransolo „Be wise, be wise at length, ye kings averse" ist ein entzückendes Kunstwerk. Mit seiner simplen Continuo-Linie trällert es sanft dahin, bis es zu einem gleichermaßen ansprechenden Chor umgeformt wird. Aber die friedliche Stimmung hält nicht an, und die vier „grave" gespielten Takte von „Or brought full low" führen zu einer weiteren kriegerischen, vom Chor gesungenen Passage, in der die Feinde „Scatter'd like sheep" [zerstreut wie die Schafe] werden und schändlich verrecken. In „Jehovah is my shield" singt der Tenor von seinem Vertrauen auf Gott, und die orchestrale Struktur wird durch eine üppigen Violenlinie verstärkt. Händels Schilderung von „I lay and slept" [ich legte mich zur Ruhe und schlief] ist besonders gelungen. In einem Satz, der auf Material aus dem Konzert in F-Dur „a due cori" basiert, fordert der Chor einen vollkommenen Sieg über die Feinde. Die Spartierung dieses Satzes für Hörner (die hier ihren einzigen Auftritt innerhalb der Oratorien-Adaption haben) gewährleistet, daß der 1. Akt auf kriegslüsterne Weise ausklingt.

Akt II

Der zweite Akt beginnt mit einer Folge von Sätzen für Solosopran, die mit der berühmten Arie „O liberty, thou choicest treasure" beginnt. Wie bereits bemerkt, scheint diese Arie für *Judas Makkabäus* geplant gewesen zu sein, aber wurde stattdessen zum *Gelegenheitsoratorium* hinzugefügt: erst bei der dritten Inszenierung von 1747 gelangte sie wieder in den Judas. Viele Jahre lang erwies sie sich dann als einer von Händels größten Publikumserfolgen. Die quicklebendige Arie, die dann folgt, „Prophetic visions strike my eye" enthielt in ihrem Zitat einer Phrase eines Liedes aus Thomas Arnes Oper *Alfred* ein nettes Beispiel von aktuellem Plagiarismus: „Rule Britannia" war zuerst 1740 in Cliveden ans Ohr der Öffentlichkeit gedrungen und wurde von Londoner Musikliebhabern bei der Neubelebung der Oper in der Hauptstadt im Jahre 1745 gehört. (Arnes anderes berühmtes patriotisches Lied, „God save the King" wurde in Drury Lane „von den Herren jenes Hauses" jeden Abend gesungen, bis die Gefahr der Rebellion des „Jungen Prätendenten" vorüber war.)

Händels nächste Entleihung war extensiver, wenn sie auch wenigstens aus einer seiner eigenen Kompositionen stammte. In *Athalia* grüßt „Around let acclamations ring" den neugekrönten Joas auf majestätiche Weise. Im *Gelegenheitsoratorium* ist der Satz mit seinem neuen Text „May God, from whom all mercies spring" in seiner achtstimmig choralen Struktur und seiner üppigen Orchestrierung ebenso spektakulär. Die Tenorarie „Then will I Jehovah's praise" stammt ebenfalls aus einem

anderen Werk, nämlich der Maske *Comus*: während er sich im Sommer 1745 auf dem Landsitz des Earls von Gainsborough erholte, trug Händel eine Handvoll Sätze zum Finale einer größtenteils von Arne stammenden Partitur bei. Der folgende Chorgesang wurde demselben Maskenspiel entnommen und sein Text war vom ursprünglichen „Happy plains“ zu „All his mercies shall endure“ umgeändert worden. Als nächstes folgt ein reizend trällerndes Sopransolo, „How great and many perils do enfold“, nach dem das bezaubernde Duett „After long storms“ zu hören ist, das sehr an frühe italienische Duette anklingt.

Das Baßsolo „To God, our strength“ ist ein wahres Juwel. Seine feierliche Einleitung, in der hohe Trompetentöne über langsam dahintreibenden Streichern zu hören sind, hatte seine Ursprünge in der fast dreißig Jahre zuvor entstandenen reizvollen Einleitung zur Geburtstagsode für Queen Anne, „Eternal source of light“. Diesmal antwortet Händel der Trompete mit einer Solo-Oboe, und dann wetteifern die beiden Holzbläser in einem privaten Duett, bis der Solobaß mit herrlicher Musik einsetzt. Fesselnder als hier ist Händels Musik selten. Bei „Prepare the hymn“ wird die Atmosphäre stetiger und trägt den Charakter einer Prozession, und dann läßt Händel die lutherische Choralmelodie „Ein feste Burg“ erklingen. Der Komponist gestaltet diese allmähliche Steigerung auf eindrucksvolle Weise, indem er das Thema zuerst vom Solobaß und dann vom vollen Chor vortragen läßt. Schließlich feiert dann das gesamte Ensemble—komplett mit schallenden Trompeten und Pauken—auf sehr bewegende Weise. Das dann folgende Tenorsolo „He has his mansion fix'd on high“ wurde auch aus dem *Comus* ausgeliehen und leitet über zu einem ergreifenden choralen Schlußgesang, der Akt II beschließt, „Hallelujah, your voices raise“. Im Mittelpunkt dieses Werkabschnitts steht „Jehovah, Lord of hosts“, eine kunstvolle Fuge.

Akt III

Der dritte Teil beginnt mit einer ausgedehnten, zweiteiligen orchestralen Sinfonie. Ihr erster Abschnitt ist dem ersten Satz des Concerto grosso in G, Op 6 Nr. 1 entnommen. Beim zweiten Satz wandte sich Händel der Musette seines Concerto grosso in Es (Op 6 Nr. 6) zu, die in ihrer üppigen Spartierung für Streicher und ihren herrlichen Melodien Corellis berühmtem „Weihnachtskonzert“ auffallend ähnelt. Der dann folgende Chorgesang „I will sing unto the Lord“ ist eines von Händels faszinierendsten Werken dieses Genres und wurde ganz und gar dem Oratorium *Israel in Ägypten* entliehen. Diese für Doppelchor gesetzte Musik ist hochdramatisch. Sie schleudert ihre Themen von einer Stimme zur anderen und spart sich den aufsehenerregenden Einsatz des Basses bis zu den letzten paar Seiten auf. Auch das vollendete Altsolo „Thou shalt bring them in“ wurde aus *Israel in Ägypten* entliehen und ist hier einen Halbton höher nach F-dur transponiert, um zu einem anderen herrlichen Chorgesang aus demselben Oratorium überzuleiten. Mit seiner „grave“ gesungenen Eröffnung, die für sechzehn Stimmen spartiert ist, klingt „Who is like unto thee“ ebenso sensationell wie „Lord of eternity“ in *Deborah*, und leitet über zu einem der bekanntesten Chorgesänge, „He gave them hailstones for rain“. Die orchestrale Einleitung, die einen C-Dur-Akkord zwischen die Streicher und die (mit einem von den Fagotten gespielten vulgaren Grundton C kompletten) Holzbläser schleudert, ragt in den Einsatz zweier gegensätzlicher Chöre hinein, die etwas betreiben, was man nur als musikalischen Krieg bezeichnen kann. Dabei werden sie von einer wilden orchestralen Begleitung angetrieben. Händels Paukenspieler wird diese Gelegenheit genossen haben!

Nach einem derartigen choralen Feuerwerk kehrt Händel zu Solosätzen zurück. Der Sopran nimmt den Gesang von „When warlike ensigns“ auf. Diese Arie wird in

ihren Stimmungen hübsch variiert, und enthält außerdem pastorale Dudelsackklänge in der Zeile „No pasture now the plain affords“, die einen weiteren versteckten Bezug zu Arnes patriotischem „Rule Britannia“ enthalten. Die Verlockung von *Israel in Ägypten* erwies sich als unaufhaltsam, und Händel entlehnte wieder einmal den kompletten Satz und versicherte dadurch, daß der Tenorsolist die Gelegenheit erhielt, neben den anderen, eher lyrischen Arien des Gelegenheitsoratoriums ein brillantes vokales Feuerwerk erklingen zu lassen. Für den Bassisten Reinhold lieferte Händel einen stürmischen Satz von „The sword that’s drawn“, der zu dem beschwingten Chor „Millions unborn shall bless the hand“ führt. Für La Francesina verfaßte er einen reizenden Satz von „When Israel, like the bounteous Nile“, und für John Beard eine trotzige Schlußarie (mit der Anweisung „pomposo“), „Tyrants, whom no cov’nants bind“. Vor dem Finale fleht der Sopran, daß „balmy peace“ [lieblicher Friede] auf Englands Kriegshelden herniedersteigen möge, und setzt damit wieder einmal eine hübsch melodische Arie aus dem *Comus* in Umlauf. Dann bleibt es dem Chor überlassen, die Schlußfeierlichkeiten einzuleiten, und er tut dies mit dem berühmtesten aller von Händel komponierten Chorgesänge, der Krönungshymne „Zadok der Priester“, die hier den Wortlaut „Blessed are all they that fear the Lord“ hat, und deren im Dreiertakt stehender Mittelteil „And all the people rejoiced“ hier ausgelassen ist. Wenn englische Herzen gerührt werden sollten, dann hätte sicherlich keine andere Musik diese Aufgabe besser erledigt.

ROBERT KING © 1995
Übersetzung ANGELIKA MALBERT

ACT I

1 OUVERTURE

5 ARIOSO *bass* Why do the gentiles tumult, and the nations
Muse a vain thing? The Kings of the earth upstand
With pow'r; the Princes in their congregations
Lay deep their plots throughout each land
Against the Lord and his Annointed.

6 CHORUS Let us break off by strength of hand,
And cast from us, no more to wear
The twisted cord and iron band!
Him or his God we scorn to fear.

7 ARIA *tenor* O Lord, how many are my foes!
How many that in arms against me rise!
O Lord, how many
That of my life distrustfully thus say,
No help for him in God there lies.

8 CHORUS Him or his God we not fear!
Let us break off by strength of hand,
And cast from us, no more to wear
The twisted cord and iron band!
Him or his God we scorn to fear.

9 ARIA *tenor* Jehovah, to my words give ear,
My meditations weigh!
The voice of my complaining hear,
To thee alone, my God and King, I pray.

10 CHORUS Him or his God we scorn to fear!
Let us break off by strength of hand,
And cast from us, no more to wear
The twisted cord and iron band!
Him or his God we scorn to fear.

11 RECITATIVO *bass* The Highest who in Heaven doth dwell
shall laugh them to scorn.
The Lord shall speak to them in his wrath,
and in his fell and fierce ire trouble them:
For I, saith he, have annointed him my King
(though ye rebel) on Sion's holy hill.

AKT 1

OUVERTÜRE

ARIOSO Baß *Warum toben die Heiden, was schmieden*
die Völker nichtige Pläne? Die Könige der Erde erheben sich,
es haben sich verschworen
die Fürsten aller Länder
wider den Herrn und seinen Gesalbten.

CHOR *Laßt uns mit starker Hand*
ihre Fesseln zersprengen, werfen wir
ab ihre Stricke und eisernen Bande!
Ihn oder seinen Gott spotten wir der Furcht.

ARIE Tenor *O Herr, wie viele sind es, die mich bedrängen,*
wie viele stehen mir entgegen.
O Herr, wie viele sind es,
die von mir sagen,
für den ist keine Rettung bei Gott.

CHOR *Ihn oder seinen Gott fürchten wir nicht!*
Laßt uns mit starker Hand
ihre Fesseln zersprengen, werfen wir
ab ihre Stricke und eisernen Bande!
Ihn oder seinen Gott spotten wir der Furcht.

ARIE Tenor *Erhöre mich, o Gott,*
der mir schaffet Gerechtigkeit.
Erbarme dich meiner, denn dir allein,
mein Gott und König, gilt mein Gebet.

CHOR *Ihn oder seinen Gott spotten wir der Furcht.*
Laßt uns mit starker Hand
ihre Fesseln zersprengen, werfen wir
ab ihre Stricke und eisernen Bande!
Ihn oder seinen Gott spotten wir der Furcht.

REZITATIV Baß *Der in den Himmeln wohnet,*
ihrer spottet der Herr.
Einmal aber spricht der Herr im Zorn,
schrecklich herrscht er in seinem Grimme sie an:
Ich selber, spricht er, habe meinen König bestellt
(auch wenn ihr aufbegehrt) auf Sion, meinem heiligen Berge.

12 ARIA *soprano* O, who shall pour into my swollen eyes
A sea of tears that never may be dried?
A brazen voice that may with shrilling cries
Pierce the dull heavens, and fill the air so wide!
An iron frame that sighing may endure,
To wail the misery of the world impure!

ARIE Sopran *Wer gießt in meine verweinten Augen*
ein Meer von Tränen, die nie versiegen?
Eine starke Stimme, die mit ihrem Kreischen
durchdringt die trüben Himmel und die Luft erfüllt.
Ein eisernes Band widerstehe diesem Seufzer,
das Leid der unreinen Welt zu beklagen.

13 ARIA *soprano* Fly from the threat'ning vengeance, fly!
E'er 'tis too late, avoid your fate:
The bolt once launch'd, ye surely die.
Put not your trust in the unjust
Who lift their hands so high.

ARIE Sopran *Entfliehe der drohenden Rache, fliehe!*
Bevor es zu spät ist, dem Schicksal zu entrinnen.
Wenn der Pfeil einmal verschossen ist, wirst du sicher sterben.
Vertraue nicht auf die Ungerechten,
die ihr Haupt so hoch halten.

14 ACCOMPAGNATO *bass* Humbled with fear and awful reverence,
Before the footstep of his Majesty
Throw thyself down with trembling innocence,
Nor dare to cast thy weak, thy dazzled eye
On the dread face of that great Deity:
For fear, lest if he chance to look on thee,
Thou turn to nought, and quite confounded be.

ACCOMPAGNATO Baß *Ergeben und voller Demut,*
dienet dem Herrn mit Furcht und huldiget ihm.
Unter Beben erweist ihm Gehorsam.
Waget nicht, euren Blick auf das drohende Antlitz
der Göttlichkeit zu werfen.
Daß er nicht ergrimme und ihr auf dem Weg nicht verderbet,
wenn bald entbrennt sein Zorn.

15 ARIA *bass* His sceptre is the rod of righteousness
With which he bruiseth all his foes to dust,
And the great Dragon strongly doth repress
Under the rigour of his judgement just.
His seat is truth, to which the faithful trust,
From whence proceed her beams so pure and bright
That all about him sheddeth glorious light.

ARIE Baß *Sein Zepter ist der Stab der Gerechtigkeit,*
mit ihm schlägt er seine Feinde zu Staub.
Und das Ungeheuer beugt sich
seinem Urteil.
Sein ist die Wahrheit, der die Gerechten vertrauen.
Von ihr strahlt es hell und klar,
taucht alles in herrliches Licht.

16 ARIA *soprano* Be wise, be wise at length, ye kings averse,
Be taught, ye judges of the earth,
With fear Jehovah serve.

ARIE Sopran *Wohlan, ihr Könige, kommet zur Einsicht.*
Laßt euch warnen, ihr Beherrscher der Erde.
Dienet dem Herrn in Furcht.

17 CHORUS Be wise, be wise at length, ye kings averse,
Be taught, ye judges of the earth,
With fear Jehovah serve.
Or brought full low, with iron sceptre bruis'd,
and then dispersed,
Scatter'd like sheep, ye perish in your way.

CHOR *Wohlan, ihr Könige, kommet zur Einsicht.*
Laßt euch warnen, ihr Beherrscher der Erde.
Dienet dem Herrn in Furcht.
Zerschmettert mit eisernem Zepter,
verjagt,
zerstreut wie die Schafe, geht ihr zugrunde.

18 RECITATIVE *tenor* Of many millions the populous rout,
I fear not, though encamping round about
They pitch their tents against me:
My God will rise; my help is in the Lord.

REZITATIV Tenor *Nicht fürchte ich die Tausendscharen*
des Volkes, die rings mich feindlich umlagern.
Sie erbauen ihre Zelte gegen mich.
Erhebe dich, Herr! Schaffe mir Heil, mein Gott.

19 ARIA *tenor* Jehovah is my shield, my glory,
Him through my story
The exalter of my head I count.
Aloud I cried,
He soon replied,
And heard me from his holy mount.
I lay and slept, and wak'd again,
The Lord himself did me sustain.

ARIE Tenor *Der Herr ist mein Schild, mein Ruhm,*
Erheber
meines Hauptes.
Mit lauter Stimme rief ich,
und er hat mich erhört
von seinem heiligen Berg.
Ich legte mich zur Ruhe und schlief. Ich erhob mich wieder,
weil der Herr mich erhält.

20 RECITATIVE *bass* Fools or madmen stand not within thy sight;
All workers of iniquity thou hat'st,
And them unblest
Thou will destroy; the bloody and guileful man
Thou does detest.

REZITATIV Baß *Die Bösen und Gottlosen können*
vor dir nicht bestehen. Die Unrecht üben, du hassest sie.
Du vernichtest
alle die Lügner. Der blutbefleckte, der tückische Mann
ist dir ein Greuel.

21 CHORUS God found them guilty; let them fall,
By their own counsels quell'd;
Push'd them in their rebellions all,
For against him they had rebell'd.

CHOR *Gott fand sie schuldig. Ließ sie stürzen*
in ihre eigenen Ränke,
stieß sie aus ob ihrer Frevel,
denn sie boten ihm Trotz.

ACT II

AKT II

22 ARIA *soprano* O liberty, thou choicest treasure,
Seat of virtue, source of pleasure!
Life without thee knows no blessing,
No endearment worth caressing.

ARIE Sopran *O Freiheit, allerschönster Schatz,*
Schoß der Tugend, Born der Freude!
Leben ohne dich kennt keinen Segen,
keine Liebe wert der Schmeichel.

23 RECITATIVE *soprano* Who trusts in God should ne'er despair.
The just are still the care of Heaven.
Rejoice, my soul, Jehovah hears.

REZITATIV Sopran *Wer auf Gott vertraut, verzweifle nicht.*
Die Gerechten verbleiben in der Sorge des Himmels.
Freue dich, meine Seele, Gott hört dein Gebet.

24 ARIA *soprano* Prophetic visions strike my eye:
In vain our foes for help shall cry,
War shall cease, welcome peace,
And triumphs after victory.
The hostile band, by his right hand
Discomfited, forsakes the land.

ARIE Sopran *Die Zukunft erscheint in meiner Sicht,*
vergeblich rufen unsere Feinde um Hilfe,
der Krieg geht zu Ende, Friede zieht ein,
Jubel folgt auf den Sieg.
Die feindlichen Scharen verlassen das Land
geführt von seiner gerechten Hand.

25 CHORUS/SOLO *alto* May God, from whom all mercies spring,
Bless the true church, and save the king!
With firm united hearts we all
Will conquer in his cause, or fall.

CHOR MIT ALTSOLO *Segne, o Gott, Schoß der Gnade,*
segne die wahre Kirche und rette den König!
Mit vereinten Herzen werden wir
siegen in seinem Namen, oder fallen.

26 RECITATIVE *tenor* The Lord hath heard my pray'r,
Mine enemies shall all be blank, and dash'd
With much confusion. Then, grown red with shame,

REZITATIV Tenor *Der Herr hat mein Flehen gehört.*
Verwirrung komme
meinen Feinden. Sie sollen sich schämen

They shall return in haste the way they came,
And in a moment shall be quite abash'd.

und fliehen, umkehren, woher sie kamen,
gar schnell soll Schmach sie ereilen.

27 ARIA *tenor* Then will I Jehovah's praise
According to his justice raise,
And sing the name and Deity
Of Jehovah the most high.
Ever let my thanks endure,
Ever faithful, ever sure.

ARIE Tenor *Dann will ich preisen den Herrn,*
der in Gerechtigkeit waltet.
Singen will ich seinen Namen,
Gott dem Höchsten.
Ewig soll mein Dank erschallen,
ewig treu, ewig wahr.

28 CHORUS All his mercies shall endure
Ever faithful, ever sure.

CHOR *Seine Gnade soll bestehen,*
ewig treu, ewig wahr.

29 ARIA *soprano* How great and many perils do enfold
The righteous man to make him daily fall,
Were not that heavenly grace doth him uphold,
And stedfast truth acquit him out of all.

ARIE Sopran *Wie viele Gefahren bedrängen*
den Gerechten, auf daß er falle jeden Tag.
Wäre nicht die himmlische Gnade, die ihn erhielte,
und die feste Wahrheit, die ihn erlöse.

30 DUET *soprano/alto* After long storms and tempests overblown
The sun at length his joyful face doth clear.
Thus after fortune's rage is shown,
A blissful hour at last is known,
Else would afflicted man despair.

DUETT Sopran & Alt *Nach brausendem Sturm und Unwetter*
zeigt die Sonne endlich ihr frohes Gesicht.
Wie nach dem wütenden Schicksal
die ruhige Stunde zurückkehrt.
Sonst wäre der Bedrängte verloren.

31 ARIA *bass*/CHORUS To God, our strength, sing loud and clear,
Sing loud to God our King!
To Jacob's God, that all may hear,
Loud acclamations ring!
Prepare the hymn, prepare the song,
The timbrel hither bring,
The cheerful psaltry bring along,
And harp with pleasant string.

ARIE Baß/CHOR *Frohlocket dem Herrn, unserem Retter,*
singt laut und klar, singt das Lob des Herrn, unseres Königs.
Dem Gott Jakobs frohlocket.
Singt das Loblied,
bereitet die Musik,
bringt die Pauke,
spielt die liebliche Harfe
und die Leier.

32 ARIA *tenor* He has his mansion fix'd on high
Above the reach of mortal eye,
Who by his wisdom did create
The painted skies so full of state;
And did the solid earth ordain
To rise above the wat'ry plain,
Who, by his all-commanding might,
Did fill the new-made world with light,
Then cause the golden-tressed sun,
And the horn'd moon, their course to run.

ARIE Tenor *Seine Wohnung errichtete er im Himmel,*
über den Augen der Sterblichen.
Wer in seiner Weisheit hat geschaffen
den unerforschlichen Himmel?
Und wer befahl dem Erdboden
zu überragen die flachen Wasser?
Wer in seiner allmächtigen Größe
erfüllte die neue Welt mit Licht,
und befahl der strahlenden Sonne
und dem blassen Mond, ihre Laufbahn anzutreten?

33 CHORUS Hallelujah, your voices raise,
Jehovah, Lord of Hosts, to praise. Hallelujah.

CHOR *Hallelujah, erhebt eure Stimmen.*
Gott unser Herr, preiset ihn. Hallelujah.

ACT III

AKT III

34 - 35 SYMPHONY

SINFONIE

36 CHORUS I will sing unto the Lord,
For he hath triumphed gloriously,
The horse and his rider
Hath he thrown into the sea.

CHOR *Ich will singen dem Herrn,*
denn er ist der Sieger.
Den Reiter und sein Roß
schleuderte er ins Meer.

37 ARIA *alto* Thou shalt bring them in,
And plant them in the mountain
Of thine inheritance,
In the place, O Lord,
Which thou hast made for thee to dwell in,
In the sanctuary, O Lord,
Which thy hands have established.

ARIE Alt *Bring sie herbei*
und pflanze sie auf dem Berge,
dem Berg deines Erbes.
An der Stelle, o Herr,
die du dir geschaffen als Wohnung.
Im Heiligtum, o Herr,
das deine Hände erbaut.

38 CHORUS Who is like unto thee, O Lord, among the Gods?
Who is like thee, glorious in holiness,
Fearful in praises, doing wonders!
He gave the Egyptians storms for rain.
He gave them hailstones for rain;
Fire, mingled with the hail,
Ran along upon the ground.

CHOR *Wer ist wie du, o Herr, unter den Götzen?*
Wer ist wie du, großartig in deiner Heiligkeit?
Den wir preisen, der Wunder tut?
Den Ägyptern gab er Sturm anstatt Regen.
Er gab ihnen Hagel anstatt Regen.
Feuer, vermischt mit Regen,
strömte auf der Erde.

39 ARIA *soprano* When warlike ensigns wave on high,
And trumpets pierce the vaulted sky,
The frighted peasant sees his field
For corn an iron harvest yield.
No pasture now the plain affords,
And scythes are straighten'd into swords.
Be calm, and Heaven will soon dispose
To future good our present woes.

ARIE Sopran *Wenn die Kriegsfahnen wehen,*
und Trompeten erschallen,
sieht der furchtsame Bauer Eisen
auf dem Feld anstatt Korn.
Das Land ist keine Weide mehr,
und Sicheln sind Schwerter.
Sei ruhig, und der Himmel wird bald
das heutige Böse in das Gute von morgen verwandeln.

40 RECITATIVE *tenor* The enemy said: I will pursue, I will overtake,
I will divide the spoil:
My lust shall be satisfied upon them.
I will draw my sword: my hand shall destroy them.

REZITATIV Tenor *Der Feind sprach: Ich werde verfolgen,*
ich werde stürmen, ich werde die Beute zerteilen.
Meine Lust wird mit ihnen gesättigt, ich werde mein Schwert
ziehen: meine Hand wird sie zerschmettern.

41 ARIA *tenor* The enemy said: I will pursue, I will overtake,
I will divide the spoil:
My lust shall be satisfied upon them.
I will draw my sword: my hand shall destroy them.

ARIE Tenor *Der Feind sprach: Ich werde verfolgen,*
ich werde stürmen, ich werde die Beute zerteilen.
Meine Lust wird mit ihnen gesättigt, ich werde mein Schwert
ziehen: meine Hand wird sie zerschmettern.

42 ARIA *bass* The sword that's drawn in virtue's cause
To guard our country and its laws;
Friend, parent, children dear,
To guide its edge we Heaven invoke;
Rebellion falls beneath the stroke,
And joy succeeds the fear.
Millions unborn shall bless the hand
That gave deliv'rance to the land.

ARIE Baß *Das Schwert, gezogen im Namen der Tugend,*
soll schützen unser Land und seine Gesetze.
Freund, Vater, geliebte Kinder,
unsere Hand zu führen
rufen wir den Himmel an.
Und Freude überwindet die Furcht.
Millionen Ungeborene sollen die Hand segnen,
die das Land erlöste.

43 CHORUS Millions unborn shall bless the hand
That gave deliv'rance to the land.

CHOR *Millionen Ungeborene sollen die Hand segnen,*
die das Land erlöste.

44 RECITATIVE *soprano* When Israel, like the bounteous Nile,
For Egypt's Lords enrich'd the soil,
The tears our gushing eyes supplied
Increas'd the river's swelling tide.

REZITATIV Sopran *Als Israel, wie der fruchtbare Nil,*
für die ägyptischen Fürsten das Land fruchtbar machte,
füllten die Tränen unserer weinenden Augen
die steigenden Wogen des Flusses.

45 ARIA *soprano* When Israel, like the bounteous Nile,
For Egypt's Lords enrich'd the soil,
The tears our gushing eyes supplied
Increas'd the river's swelling tide.

ARIE Sopran *Als Israel, wie der fruchtbare Nil,*
für die ägyptischen Fürsten das Land fruchtbar machte,
füllten die Tränen unserer weinenden Augen
die steigenden Wogen des Flusses.

46 ARIA *tenor* Tyrants, whom no cov'nants bind,
Nor solemn oaths can awe,
Strove to enslave the freeborn mind,
Religion, liberty, and law.
Its own vicegerent Heaven ordains
To free the world, and break the oppressor's chains.

ARIE Tenor *Tyrannen, keinem Bund verpflichtet,*
keinem Eid verschworen,
versklavten den Freigeborenen,
seine Religion, seine Freiheit und sein Gesetz.
Sein Statthalter des Himmels befiehlt,
die Welt zu befreien, die Ketten der Unterdrücker zu sprengen.

47 ACCOMPAGNATO *soprano*
May balmy peace, and wreath'd renown,
The virtuous hero ever crown;
May bliss eternal be his share,
Whose God and people are his care.

ACCOMPAGNATO Sopran
Lieblicher Friede und Ruhmeskranz
sollen schmücken den Helden.
Soll er Anteil haben an ewiger Gnade,
dessen Gott und Volk er dient.

48 ARIA *soprano* May balmy peace, and wreath'd renown,
The virtuous hero ever crown;
May bliss eternal be his share,
Whose God and people are his care.

ARIE Sopran *Lieblicher Friede und Ruhmeskranz*
sollen schmücken den Helden.
Soll er Anteil haben an ewiger Gnade,
dessen Gott und Volk er dient.

49 CHORUS Blessed are all they that fear the Lord.
God save the King, long live the King,
May the King live for ever!
Amen, Alleluia.

CHOR *Glücklich diejenigen, die den Herrn fürchten.*
Gott schütze den König, lang lebe der König.
Auf daß der König ewig lebe.
Amen, Alleluja.